



Université Mohamed Khider de Biskra
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et des Langues étrangères
Filière de Français

MÉMOIRE DE MASTER

Option : Didactique des langues-cultures

Présenté et soutenu par :

Hachemi Afifa.

Le :

Le thème

**LES FILMS SOUS-TITRÉS COMME VECTEUR
D'APPRENTISSAGE LANGAGIER ET
CULTUREL DE FLE CAS DES ETUDIANTS DE
1ère ANNÉE LMD, UNIVERSITÉ MOHAMED
KHIDER DE BISKRA.**

Jury :

Mme	BAAISSA Rabhia.	Grade	Université d'appartenance	Rapporteur
Mme	2e membre du jury	Grade	Université d'appartenance	Président
Mme	3e membre du jury	Grade	Université d'appartenance	Examineur

Année universitaire : 2018 /2019

Remerciements

*Je tiens à remercier infiniment avant tous **DIEU** le tout puissant qui m'a donné toute la volonté, la santé et la puissance pour élaborer ce travail, et mes chères parents qui m'ont soutenu et m'ont encouragé tout au long de mon parcours.*

*Bien évidemment, j'adresse un très grand remerciement à mon encadreuse **Mme BAAISSA Rabhia**, pour la confiance qu'elle m'a témoignée en acceptant la direction de mon travail. Je lui suis reconnaissante de m'avoir fait bénéficier tout au long de ce travail de sa grande compétence.*

*Je remercie tout particulièrement ma chère copine **Haddoud Asma** qui a été toujours à coté de moi. Ainsi, que tous les professeurs du département de Français qui ont beaucoup contribué à notre formation tout particulièrement monsieur **DAKHIA Mounir**. Sans oublier ma famille, mes amis et tous ceux qui m'ont soutenu même par un mot, un geste.*

Dédicace

Je dédie ce travail :

A ma très chère et douce maman et mon cher papa qui m'ont soutenu et encouragé durant ces années d'étude.

*A mes chers frères **HICHEM, RACHED** et sœurs **SAMIA, SAMIRA, ASSIA, ZHOUR** et **CHAFIA**, à ma nièce **SELMA**, ma famille, mes proches à tous ceux qui m'ont chaleureusement supporté et encouragé tout au long de mon parcours.*

A tous mes amis qui sont toujours à mes côtés, qui m'ont encouragé et m'ont donné le nécessaire et n'ont jamais tardé et à qui je souhaite plus de réussite.

A tous ceux qui j'aime.

Merci



TABLE DES MATIÈRES.

Introduction générale	9
Partie 1 :CADRE THEORIQUE :.....	12
Chapitre I :Le sous-titrage et l'apprentissage du FLE	13
Introduction	14
1. Le sous-titrage à l'époque du numérique	14
1.1. Bref historique	14
1.2. Définitions du sous-titrage	15
1.3. Caractéristiques et formats du sous-titrage	16
1.4. Panorama des différentes typologies du sous-titrage	17
1.4.1. D'un point de vue linguistique.....	17
1.4.1.1. Le sous-titrage intralinguistique.....	17
1.4.1.2. Le sous-titrage interlinguistique.....	18
1.4.1.2.1. Le sous-titrage standard	18
1.4.1.2.2. Le sous-titrage inversé	18
1.4.1.3. Le sous-titrage bilingue.....	19
1.4.2. D'un point de vue technique	19
1.4.2.1. Les sous-titres ouverts.....	19
1.4.2.2. Les sous-titres codés.....	19
2. Le sous-titrage, des mots à la maîtrise des langues étrangères	19
2.1. Le potentiel éducatif du sous titrage dans l'apprentissage du FLE	19
2.1.1. L'apport du sous-titrage intralinguistique dans l'apprentissage du FLE.....	20

2.1.2. L'appui pédagogique du sous-titrage interlinguistique dans l'apprentissage du FLE	21
3. Les contraintes du sous-titrage	22
Conclusion	23
Chapitre II :Le cinéma comme base de diffusion linguistique et culturelle	24
Introduction.....	25
1. Le cinéma et l'apprentissage des langues étrangères	25
1.1. Le cinéma à l'ère numérique : un nouvel espace d'apprentissage du FLE	25
1.2. L'apport de la diversité cinématographique dans l'apprentissage des langues étrangères	26
1.3. Les supports cinématographiques comme ressource d'apprentissage du FLE	28
2. Vers un enrichissement langagier et culturel via les films sous-titrés	29
2.1. Les films sous-titrés comme ressource linguistique	29
2.2. Les sous-titres dans les films : un moyen pour maîtriser la lecture ?	31
2.3. Les films sous-titrés et l'interculturalité	32
Conclusion	34
Partie 2 :CADRE PRATIQUE	35
Chapitre I :Cadrage expérimental	36
Introduction.....	37
1. Protocole de recherche	37
1.1. L'enquête	37
1.2. l'expérimentation	38
1.3. Lieu de travail	38
1.4. Le public	38
1.5. Le choix du public	38
2. L'enquête.....	39
2.1. L'objectif de l'enquête.....	39

2.2. Présentation de l'enquête.....	39
2.3. Présentation du questionnaire	39
3. L'expérimentation	39
3.1. Choix de la technique	39
3.2. Choix de la support	40
3.3. Présentation du corpus	40
3.4. Présentation des méthodes et démarches	42
4. Présentation des activités expérimentales	42
4.1. Activités destinées aux deux groupes (expérimental et témoin.).....	43
5. Le déroulement de l'expérimentation	44
Chapitre II : Analyse et interprétation de résultat.....	46
1. L'analyse du questionnaire	47
1.1. Questions relatives aux médias	51
1.2. Questions relatives aux films sous-titrés.....	59
2.Synthèse.....	64
Conclusion	64
Conclusion générale.....	65
BIBLIOGRAPHIE.	
ANNEXES	
RÉSUMÉ.	

INTRODUCTION GÉNÉRALE.

« *Le cinéma, c'est l'écriture moderne dont l'encre est la lumière*¹. » **COCTEAU**.

Le français, tel qu'il est présenté dans nos manuels demeure standardisé et ne reflète pas toutes les variations de cette langue étrangère. L'apprentissage se fait souvent d'une manière automatique et n'implique aucun travail de réflexion sur la langue, l'apprenant Algérien n'a pas un vrai apprentissage de langue où se rencontre les deux dimensions linguistique et culturelle à la fois qu'à l'université : la dimension linguistique à travers le module de compréhension et expression orale et la dimension culturelle via le module culture et civilisation française. Par ailleurs, à l'heure où les médias occupent une place considérable dans notre quotidien, où l'information ne saurait circuler sans les petits écrans ; nous sommes envahis par un flux d'images, les apprenants sont maintenant pour la plupart baignés dans l'univers des images animés : le cinéma, la télévision, l'internet ...etc, alors les films sous-titrés en version originale peuvent constituer un intermédiaire efficace avec la langue et la culture cible en contexte de fait de la multiplicité des modes et des canaux de transmission de l'information qu'ils présentent ; l'image ,le sous-titrage .

Bref, aujourd'hui nous connaissons tous que pour maîtriser une langue étrangère, il faut avoir des connaissances tant linguistiques et culturelles sine qua non, le cinéma comme ouverture sur la diversité linguistique et culturelle et un coup de projecteur sur la vie sociale et l'histoire d'un pays peut constituer un médium pour découvrir la culture et la langue cible. En outre, la présence des sous-titres en tant que forme majeure de traduction audiovisuelle devient ainsi un exemple frappant de médiation interlinguistique et interculturelle de fait qu'il reflète des comportements culturels par le biais de la langue. Alors, les films sous-titrés peuvent présenter un support authentique capable de redonner un nouveau souffle à l'apprentissage des langues étrangères dans notre pays et constituer un nouvel essor aux recherches réalisées sur les langues étrangères et leur traitement en didactique du FLE, le sujet de notre travail de recherche concerne la relation marquée par maintes tensions entre l'apprentissage des langues et l'utilisation didactique des médias.

Ce mémoire s'inscrit donc dans la lignée des recherches réalisés en didactique des langues étrangères sur l'exploitation des films sous-titrés comme vecteur d'apprentissage langagier et culturel de FLE .Nous sommes plus particulièrement penché de travailler sur ce sujet pour satisfaire une curiosité de notre part ,comment un document qui n'a pas été

¹ COCTEAU, Jean, evene.lefigaro.fr. Consulté :15.12.2018, à 13h.

conçu à des fins pédagogiques peut aider l'apprenant à améliorer ses compétences langagières et culturelles ? , nous avons trouvé aussi dans une étude menée en **2011** que le niveau de maîtrise de la langue étrangère est approchant de celui de la langue maternelle dans les zones géographiques s'appuyant sur le sous-titrage au cinéma, tel que les pays nordiques². De ces constats notre question de recherche est donc la suivante :

Les films sous- titrés seraient-ils un outil d'enrichissement langagier et culturel efficace pour un apprenant de FLE ?

Pour apporter des réponses à notre problématique, nous allons proposer les deux hypothèses suivantes :

1. Les films sous-titrés aideraient l'apprenant à mieux comprendre un texte oral, développer son vocabulaire, travailler sa prononciation et maîtriser la lecture.

2. Les films sous-titrés aideraient l'apprenant à s'ouvrir sur les autres langues et les autres cultures.

Nous voulons à travers ce travail analyser le rôle que pourrait jouer les films sous-titrés comme vecteur d'apprentissage langagier et culturel de FLE, et de démontrer dans quel mesure le recours à ce programme peut-il aider l'apprenant de langue à s'améliorer et surmonter quelques problèmes et difficultés liées à l'apprentissage de cette langue étrangère, sortir de la consommation aliénante et sensibiliser l'apprenant Algérien à des nouveaux outils d'apprentissage.

Pour mener notre étude, nous nous sommes basé sur les méthodes descriptive, analytique et expérimentale. Où nous allons effectuer une expérimentation avec deux groupes d'étudiants de même niveau , les deux groupes vont suivre le même extrait du film ,la version sous-titrée pour le groupe expérimental et la version non sous-titrée pour le groupe témoin ,notre expérimentation sera clôturée par un questionnaire destiné à des étudiants de **1** année **LMD** ,notre choix de cet échantillon n'est pas arbitraire mais parce que l'apprenant à cette étape présente le leader de son apprentissage ;il devient plus

¹² PESKINE, Laure, apprendre les langues étrangères grâce au sous-titrage à la télévision et au cinéma ? , septembre 2011. En ligne : <https://www.aplv-langues-modernes.org>. Consulté : 20.2.2019, à 15h.

conscient et responsable de construire son savoir et de développer ses compétences langagières et culturelles que dans les autres paliers ;moyenne ,lycée .

Notre travail de recherche comporte deux parties ; une partie théorique se composant de deux chapitres .Dans le premier chapitre, nous allons évoquer le cadre théorique du sous-titrage et son appui dans l'apprentissage du FLE. Quant au deuxième chapitre ; nous tenterons à mettre en évidence l'apport linguistique et culturel des films sous –titrés dans l'apprentissage du FLE.

La partie pratique sera scindée en deux chapitres aussi ; le premier c'est la présentation de notre expérimentation où nous parlerons du choix de notre public, la technique de vérification, le déroulement de notre expérimentation ...etc. Le second, nous l'avons réservé à l'analyse du questionnaire et les résultats obtenus.

Finalement, ce travail de recherche est achevé par une conclusion générale, là où nous ferons un petit rappel de ce que nous avons fait et nous essayons surtout de répondre à la problématique posée et de là infirmer ou confirmer les deux hypothèses émises.

PARTIE THÉORIQUE:

« La recherche naît de l'existence d'un problème à clarifier et à résoudre³ ».

G.DE LANDSHEERE.

³ MARIO, Romain, *Méthodologie de recherche professionnelle –MEEF, Quelques paramètres à considérer pour réussir le mémoire professionnel des enseignants stagiaires MEEF*, p 2.

CHAPITRE I:

**Le sous-titrage et l'apprentissage
du FLE.**

Introduction :

« *L'apprentissage est un processus de décisions relatives aux actions à entreprendre dans le but d'acquérir des savoirs ou des savoir-faire en langue étrangère*⁴. » **Cuq J-P.**

Nous parlons souvent de l'importance de varier les plaisirs et de diversifier les méthodes dans l'apprentissage du FLE. Le transfert d'un donné sonore en un donné visuel est une recette conseillée pour transcender la barrière de la langue.

Alors, dans ce premier chapitre, nous allons évoquer le cadre théorique du processus du sous-titrage dans l'apprentissage du français langue étrangère où nous commençons d'abord par son historique. Puis, nous allons discuter le sous-titrage dans ses différentes dimensions, sa définition, ses caractéristiques et ses formats, ses différentes typologies et ses contraintes. Par la suite, nous essayerons de mettre en lumière l'apport du sous-titrage (**sous-titrage intralinguistique / sous-titrage interlinguistique**) dans l'apprentissage et l'amélioration de la maîtrise du français langue étrangère.

1. LE SOUS-TITRAGE A L'ÉPOQUE DU NUMÉRIQUE :

1.1. Bref historique :

Depuis les années **1990**, grâce à l'augmentation de la diffusion des programmes audiovisuels, la pratique du sous-titrage connaît un intérêt bien mérité à tel point qu'aujourd'hui, les sous-titres dans les DVD sont devenus monnaie courante. Les spectateurs peuvent choisir la langue dans laquelle est visionné le film et mettre ou non les sous-titres.

D'après **ADRIANA** et **LAVAUUR**, la pratique du sous-titrage au cinéma et à la télévision n'est pas récente, son apparition est intimement liée à l'évolution du cinéma ; et c'est dans le passage du muet au parlant que nous trouvons l'origine de la traduction audiovisuelle⁵. A l'époque du cinéma muet, l'image et le support écrit étaient les seules sources d'informations pour les spectateurs, les films s'allongeant, les titres étaient utilisés pour tout type d'information écrite ; les dialogues ou les commentaires narratifs. Ces

⁴ CUQ, J-P, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE, 2003, p22.

⁵ LAVAUUR, Jean-Marc et SERBAN, Adriana, *La traduction audiovisuelle, approche interdisciplinaire du sous-titrage*, Tractudo, Groupe de Boeck université, Bruxelles, 2008, pp5- 56.

intertitres peuvent donc s'entendre comme étant les précurseurs du sous-titrage dans les films.

Le mot « **sous-titre** » vient d'un terme « **littéraire** » pour désigner un titre supplémentaire d'un travail de fiction. A travers le temps dans l'histoire des cinémas (1895 et 1930), le sous-titrage a été employé tout d'abord pour marquer le contexte ou inter-titrer divers films muets, donc sourds et non sourds ont le même accès à ce qu'on leur montre, sans aucune barrière langagière⁶.

Au début du cinéma parlant et pendant longtemps, le sous-titrage (appelé aussi titre, intertitre.) était censé « **résumer** » les éléments de dialogues indispensables à la compréhension. Aujourd'hui, le sous-titrage est une technique qui consiste à afficher le texte en bas de l'écran, lors de la diffusion d'un film. Cette technique, utilisée dans un premier temps pour le cinéma, a ensuite été transposée à la télévision, où elle peut être appliquée à tous types de programmes.

1.2. Définitions du sous-titrage :

Selon le dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias, le sous-titrage :

*Texte incrusté dans le bas d'une image afin de donner des renseignements complémentaires à son contenu. Sur les images d'un programme réalisé en film ou en vidéo, des sous-titres peuvent être affichés pour la lecture de commentaires ou la traduction de paroles qui ne sont pas compréhensibles par le spectateur.*⁷

D'après LAVAUR et SERBAN, le sous-titrage est une forme majeure de traduction audiovisuelle consistant en une transcription des dialogues d'un film ou d'un programme télévisé de manière à avoir des textes présentés simultanément à l'écran. Ils ajoutent aussi que : « *le sous-titrage consiste à afficher une traduction synchrone avec le dialogue, au bas de l'écran* ». ⁸

⁶ STAGNITO, Roselyne, *Utilisation de la vidéo en classe de langue : impact des sous-titres dans la compréhension et la reconnaissance lexicale*, Master 2, science de langage, Université Stendhal, Grenoble 3, France, 2010, p29.

⁷ MARGUILLARD, Fabien, *Le Dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias*, Dunod, Paris, 2006, p295.

⁸ LAVAUR, Jean –Marc, SERBAN, Adriana, *Op cit*, p 5.

Il est défini également par **DIAZ** comme étant : « *une pratique de traduction qui consiste à présenter, en général sur la partie inférieure de l'écran mais pas toujours (au Japon, les sous-titres sont disposés verticalement sur le côté droit de l'écran⁹)* ».

Selon lui, le sous-titrage est un texte écrit qui s'attache à restituer les dialogues des sujets parlants, les éléments discursifs qui apparaissent à l'image tel que les lettres, les insertions...etc, et d'autres éléments qui font partie de la bande sonore comme les chansons, les voix émanant de postes de télévision ,de radios ou d'ordinateurs .

En réalité, le sous-titrage est la rencontre intime entre l'oral, l'écrit et l'image comme souligne Kaufmann.¹⁰

L'opération du sous-titrage se fait en trois étapes essentielles :

1. **La réduction** ; c'est-à-dire le passage des unités longues aux unités brèves.
2. **La transformation des codes** ; c'est le passage du code oral au code écrit.
3. **La traduction** ; c'est le passage d'une langue à l'autre.¹¹

1.3. Caractéristiques et formats du sous-titrage :

Actuellement, grâce à la technologie numérique, les possibilités de création de formats pour le sous-titrage se sont multipliées .Il possède un ensemble de techniques, de règles et de critères qu'ils lui sont propres.

Tout d'abord, les sous-titres sont une condensation des dialogues (perte de **30%** des informations en moyenne),ils sont situés généralement en bas de l'écran ;position centré et chaque sous-titre comporte deux lignes au maximum ;chaque ligne comportant entre **32** et **41** caractères .Bien plus, les sous-titres doivent impérativement être synchronisé avec l'image et le dialogue et proposer une version (traduction)conforme au dialogue de la langue source .Ils sont tenus également de rester à l'écran suffisamment longtemps pour que les spectateurs aient le temps de les lire , il faut qu'ils aient également un équilibre visuel ,auditif et psychologique entre la parole et l'écrit (les sous-titres ne doivent pas être

⁹ DIAZ in ibid., p27

¹⁰KAUFMANN, F, in ibid. p 69.

¹¹Le sous-titrage .en ligne : <https://dublingandsubtitling.wordpress.com>.Consulté:1-1-2019.

en contradiction avec ce que font les personnages à l'écran). Ensuite, les sous-titres respectent les règles de grammaire, d'orthographe et de ponctuation¹².

En outre, la plupart du temps, les normes de couleurs utilisées sont les suivantes¹³:

- **Blanc** ; lorsqu'un personnage parle à l'écran.
- **Jaune** ; lorsqu'un personnage parle hors champ.
- **Rouge** ; pour les indications de bruit.
- **Magenta** ; pour les indications musicales.
- **Cyan** ou ce que nous appelons 'le bleu ciel' ; c'est pour indiquer les réflexions intérieures.
- **Vert** ; pour les indications de transcriptions de retranscription en langue étrangère.

Enfin, les sous-titres utilisent un espacement entre lignes équivalent à 1.5 lignes.

1.4. Les différentes typologies du sous-titrage :

La plupart du temps, nous classons les sous-titres d'un point de vue **linguistique** et **technique**.

1.4.1. D'un point de vue linguistique: Il y'a trois types :

1.4.1.1. Le sous-titrage intralinguistique (bimodal, intralangue) :

C'est le premier type du sous-titrage, il correspond à une transcription totale ou partielle des dialogues et implique un passage de l'oral à l'écrit tout en restant au sein d'une même langue.

Cette catégorie est prévue au départ pour les sourds et les malentendants, peut également satisfaire les personnes qui ont une connaissance limitée de la langue d'un pays comme par exemple : les immigrés et les étudiants étrangers dans un objectif didactique même si ces sous-titres ne sont pas spécifiquement destinés à ce type de public¹⁴.

¹² LAKS, Simon, *le sous-titrage de films : sa technique, son esthétique*, Paris, 1957, p 62.

¹³ Les différentes étapes du sous-titrage. En ligne : apprendre-le-cinema.fr. Consulté : 31.12.2018, à 10 h.

¹⁴ LAVAUUR, Jean-Marc et SERBAN, Adriana, Op Cit, p31.

1.4.1.2. Le sous-titrage interlinguistique (interlangue):

Ce type est considéré comme interlinguistique lorsqu'il implique la traduction d'une langue source vers une langue cible mais également un changement du mode oral à l'écrit .Il rassemble et résume deux langues et deux cultures car ,il est écrit dans une langue différente que celle du produit d'origine .Cette catégorie regroupe les sous-titres spécifiquement conçus comme des outils didactiques destinés à enseigner des langues et des cultures étrangères .¹⁵

Il a deux types :

Dans le premier type **les sous-titres standards**, la langue des dialogues est la langue originale, tandis que celle utilisée pour les sous-titres est la langue maternelle des spectateurs .Par contre dans le second **les sous-titres inversés** ; la langue des dialogues est la langue maternelle des spectateurs et les sous-titres sont en langue étrangère .Ce genre est très utilisé dans les recherches concernant l'apprentissage des langues.¹⁶

Nous pouvons résumer ces deux types dans le tableau suivant :¹⁷

	Original audio :	Sous-titrage :	L2 : langue étrangère des apprenants.
1	L1	L2	Sous-titrage interlinguistique dit inversé.
2	L2	L1	Sous-titrage interlinguistique ordinaire, standard.
3	L2	L2	Sous-titrage intralinguistique (bimodal L2 input)
4	L1	L1	Sous-titrage bimodal (ex : TV5francophone)

¹⁵ Ibid., pp 30-33-34.

¹⁶ BAIRSTOW, Dominique, *Rôle des sous-titres dans la compréhension et la mémorisation de films*, Ecole Doctorale, psychologie, université Paul Valéry, Montpellier III, 2012, p18.

¹⁷ GAMBIER, Yves, *sous-titrage et apprentissage des langues, linguistique*, université de Turku, Finlande, 2007, p 100.

1.4.1.3. Le sous-titrage bilingue :

Ce type est utilisé souvent dans des régions où l'on parle deux langues, c'est-à-dire les sous-titres apparaissent en deux langues. Tel qu'il est pratiqué dans des pays comme la Belgique, la Finlande, la Suisse ...etc.¹⁸

1.4.2. D'un point de vue technique : nous pouvons distinguer les deux types suivants :

1.4.2.1. Les sous-titres ouverts :

Sont ceux qui sont gravés sur l'image et projetés comme une partie inséparable du produit, ils ne peuvent être ôtés ou supprimés.

Le spectateur n'a pas le choix quant à leur présence sur l'écran.

1.4.2.2. Les sous-titres codés :

Sont cachés et ne peuvent être vus qu'au moyen d'un décodeur approprié ou si par exemple le spectateur les active sur le lecteur DVD.

La traduction est ajoutée selon le désir du spectateur.¹⁹

2. LE SOUS-TITRAGE DES MOTS, A LA MAITRISE DES LANGUES ÉTRANGÈRES :**2.1. Le potentiel éducatif du sous titrage dans l'apprentissage du FLE:**

Le sous-titrage est une transcription totale ou partielle des dialogues des locuteurs dans un film ou n'importe quel programme audiovisuel, il est utilisé majoritairement pour faciliter la compréhension. Par ailleurs, du fait de sa dimension multisémiotique (interaction entre dialogues, gestes,...etc.), il représente un moyen de transfert de connaissances et de cultures car ,leur utilisation fait coïncider la lecture et la capacité

¹⁸ LAVAUR, Jean-Marc, SERBAN, Adriana, Op cit, p 34.

¹⁹ STAGNITTO, Roselyne, Op cit, p27.

d'écoute de point de vue à aider les individus qui connaissent peu ou pas la langue du dialogue originale à mieux appréhender le message d'un programme ou d'un film²⁰.

2.1.1. L'apport du sous-titrage intralinguistique dans l'apprentissage du français :

L'importance accordée aux sous-titrages intralinguistiques dans l'acquisition des langues étrangères exigent des preuves empiriques. De nombreuses recherches menées démontrent l'efficacité de cette technique et sa capacité à stimuler l'attention et l'intérêt des étudiants. Citant à titre d'exemple²¹:

- **Garza(1991)** a comparé l'aptitude à la compréhension de **70** apprenants d'anglais langue seconde et de quarante(**40**) étudiants Américains en Russe de **3^{ème}, 4^{ème}** année. Après avoir visionné cinq (**5**) extraits vidéo de deux (**2**) à quatre (**4**) minutes en version sous-titré et non, en proposant des questions à choix multiples.

Les résultats obtenus démontrent une production améliorée quand il y a recours aux sous-titrages.

- **Neuman et Koskinen (1992)** ont effectué leur expérimentation durant neuf (**9**) semaines, en proposant une batterie de tests pour cent –vingt-neuf (**129**) collégiens de niveau avancé en anglais langue seconde ayant regardé des extraits de cinq (**5**) à huit (**8**) minutes d'un programme scientifique.

Ils confirment l'utilité et l'effet bénéfique que tient le sous-titrage intralinguistique pour la reconnaissance soit en compréhension ou en acquisition lexicale.

- **Bird et Williams (2002)** ont mené deux expériences incluant seize (**16**) natifs anglophones et apprenants avancés, afin de mettre en évidence l'efficacité des sous-titres bimodaux sur l'acquisition du vocabulaire aussi.

Ils ont mis en lumière que ce type de sous-titrage aide également à la visualisation phonologique des éléments oralisés.

²⁰ L'intérêt du sous-titrage vidéo dans l'apprentissage des langues, www.Authos.Com.fr. Consulté: 31.12.2018, à 16 h.

²¹ GAMBIER, Yves, Op Cit, pp 99-105.

- **Mitterer et McQueen (2009)** mettent en lumière l'utilité des sous-titrages intralinguistiques pour les spectateurs, parce qu'ils leur donne l'opportunité de voir quels mots sont prononcés dans les dialogues, et la mobilisation de ses connaissances lexicales lui permettra d'adapter ses connaissances phonologiques.

En résumant, les chercheurs arrivent à la conclusion que le sous-titrage intralinguistique constitue un appui avantageux pour améliorer nos performances linguistiques, pour la reconnaissance lexicale, l'acquisition du vocabulaire, l'amélioration de la compréhension, de la prononciation et de la lecture ... etc.

2.1.2. L'appui du sous-titrage interlinguistique dans l'apprentissage du FLE :

Dans le cas du sous-titrage interlangue, l'apprentissage des langues est plus fréquemment se fait d'une manière indirecte, sans qu'il semble y avoir un effort conscient ou systématique.

Plusieurs chercheurs s'interrogent sur l'efficacité de ce type dans l'apprentissage d'une langue étrangère citant quelques un :²²

- **Williams et Thorne de Lampter (2000)** ont proposé de mettre sur pied un cours de sous-titrage comme moyen de développer les compétences langagières en langue 1 aussi bien qu'en langue 2.
- **Van Lonel et Al (2006)** se sont interrogés sur la réception de quelques règles syntaxiques, mesurée par des tests qui faisaient immédiatement suite à une courte projection audiovisuelle.
- **Ghia (2011)** s'est penché sur la maîtrise à long terme d'éléments comme : l'ordre de mots, les questions interro-négatives, l'ellipse, les dislocations à gauche et à droite.

Elle a fait son expérimentation auprès de vingt deux (22) jeunes adultes Italiens (apprenant d'anglais niveau intermédiaire.) ayant subi une batterie de tests et rempli un questionnaire final .Après avoir visionné un film par semaine (sur 15 semaines.).Les résultats obtenus semblent marquer un progrès en syntaxe.

²² GAMBIER, Yves, Op Cit, pp 106-108.

Rappelons aussi que l'union Européenne (commission **2005**) se penche aussi sur les avantages éventuels d'un apprentissage naturel grâce à ce type de sous-titrage.

En résumant, le sous-titrage interlinguistique facilite la compréhension du message de départ soit pour les personnes étrangères qui regardent un programme sous-titré dans leur langue maternelle, où le cas des étudiants qui apprennent une autre langue. Il motive également les étudiants en trouvant des correspondances entre la langue de départ et sa langue maternelle.²³

2.2. Les contraintes du sous-titrage :

Le sous-titrage est un art. De nombreuses règles à suivre ; le nombre de mots par ligne, la durée, la ponctuation ... etc.

Sous-titrer un film ou n'importe quel programme télévisé est une tâche complexe qui présente autant de problèmes et de contraintes tant verbales que visuelles. Premièrement, le sous-titrage ne peut pas être assez long (deux lignes au maximum.). Deuxièmement, le nombre de caractère par seconde dans chaque sous-titre ne doit pas dépasser trente deux (**32**) à trente six (**36**) caractères par ligne selon le support. Troisièmement, il faut respecter le temps de l'affichage, de l'enchaînement des sous-titres, il ne doit pas être trop rapide c'est-à-dire le sous-titre doit apparaître un temps suffisant pour être aperçu et lu²⁴.

Nous pouvons les résumer dans les trois éléments suivants ²⁵:

- **La discrétion** : le sous-titre doit se limiter à deux lignes.
- **La lisibilité** : concerne la couleur, le contraste, la taille ou encore la police utilisée pour les sous-titres qui ne doivent pas se confondre avec l'image.
- **Le temps de présentation des sous-titres** ; doit être adapté au temps de lecture d'un lecteur dit moyen de façon plus claire, à une ligne toutes les deux secondes, une ligne et demie toutes les trois secondes.

²³ PASQUALINI, Lisa, *sous-titrage des langues : l'importance des sous-titres dans la compréhension du français*, université Degli Studi di Padova, thèse de doctorat ,2017-2018, p16.

²⁴ DANIEL, Becquemont, in GAMBIER, Yves, *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, presses universitaires du Septentrion, première édition, p149.

²⁵ DAIRSTOW, Dominique, Op Cit, p19

Alors que, le sous-titrage peut sembler n'être qu'une traduction de films, séries et vidéos, cette modalité de la traduction audiovisuelle est loin d'être simple à l'instar de la traduction d'un texte. Le sous-titrage nécessite une attention sans faille, que ce soit au niveau du respect des règles ou au respect du sens des phrases originales.

Conclusion :

Les développements technologiques marqués ces dernières années ont un impact significatif dans l'accessibilité aux médias en général et dans le sous-titrage en particulier. La pratique de ce dernier peut s'attacher à n'importe quel type de contenu audiovisuel, quel que soit son mode de transmission : télévision, cinéma ou vidéo sur web. Il est présent d'une manière protéiforme dans les films que nous pouvons voir où nous voulons en salles aussi que sur les innombrables moyens audiovisuels disponibles aujourd'hui.

Nous pensons alors que cette technique se révèle être un appui pédagogique très bénéfique pour les apprenants de français langues étrangères notamment pour ceux qui sont en difficulté, les migrants ou ceux qui veulent renforcer leur maîtrise.

CHAPITRE II :

**Le cinéma comme base de diffusion
linguistique et culturelle.**

Introduction :

Nous parlons souvent de l'importance de regarder les films dans d'autres langues afin d'améliorer les performances linguistiques, se familiariser avec la culture de l'Autre et découvrir la littérature de la langue cible.

Dans le présent chapitre intitulé : « le cinéma comme base de diffusion linguistique et culturel », nous venons d'évoquer le phénomène de l'apprentissage du FLE induit par le fait de regarder les films étrangers en version original sous-titrée et de l'efficacité de cette pratique dans l'apprentissage des langues étrangères .Nous commençons d'abord par le cinéma à l'ère numérique comme nouvel espace d'apprentissage du français langue étrangère ,la multiplication des moyens de diffusion et la multiplicité des genres présentés ...etc. Puis, nous tenterons de valoriser l'appui pédagogique que présentent les films sous-titrés pour un apprenant de FLE, par la suite nous essayerons de démontrer comment les films sous-titrés peuvent-ils enrichir les acquis langagiers et les connaissances culturelles des apprenants de FLE.

1. L'APPORT DU CINÉMA DANS L'APPRENTISSAGE DES LANGUES:**1.1. Le cinéma à l'ère numérique : un nouvel espace d'apprentissage du FLE :**

Dans un monde interconnecté à tout moment du jour et de la nuit, nous ne pourrions plus ne pas parler des médias. Certes ces derniers, constituent la première voie d'accéder à une langue et une culture authentiques .Parlant exactement du cinéma, cette nouvelle destination qui permet aux hommes de cultiver leurs besoins, de se raconter, de vivre et de partager leurs rêves ; peut apparaître comme alternative positive dans l'apprentissage du français langue étrangère²⁶.

Bref, le cinéma à l'ère numérique s'est infiltré partout, voir un film n'a jamais été aussi facile .Mais avec ce que nous appelons la mondialisation, la multiplication des supports et des réseaux de diffusion (l'internet, la télévision ...etc.), la tâche s'est avéré

²⁶ Cinéma (aspects généraux) en ligne : <https://www.universalis.fr> .Consulté :20.2.2019, à 14h.

trop facile ; les apprenants peuvent avoir accès à n'importe quel film à n'importe quel moment²⁷. En effet, le cinéma offre de multiples ressources aussi bien communicatives que linguistiques et culturelles, comme disait Luc Godard : « *avec le cinéma, on parle de tout, on arrive à tout*²⁸ ». Il constitue une ouverture sur la diversité linguistique et culturelle car, le cinéma d'un pays quelconque est indissociable de sa culture, son histoire ...etc, par exemple : le cinéma français c'est le reflet de la culture française, l'histoire la vie sociale dans cette patrie ...etc. Il donne ainsi aux apprenants l'opportunité de faire découvrir la littérature de la langue cible : leurs principaux écrivains, leurs écrits ...etc, et il représente également un objet de discussion, de débats et d'échanges entre spectateurs (apprenant ou non) qui ont généralement un point de vue à exprimer ou des réflexions à partager²⁹.

En résumant, le cinéma à l'époque du numérique c'est notamment la multiplication des réseaux de diffusion. Nous venons de citer quelques sites intéressants pour regarder des films en ligne gratuitement (Les films sont disponibles aussi en version sous-titrés).

- You tube. - Netflix. -Streaming-Watch.
- Amazon prime video. - You Movies. -Full movies.

1.2. L'apport de la diversité cinématographique dans l'apprentissage des langues étrangère :

L'offre diversifiée et riche du cinéma, la multiplication des thèmes abordés (la joie, la tristesse, l'amour ...etc) et les qualités technologiques, esthétiques utilisés (les couleurs, le sous-titrage ...etc), peuvent présenter de leur part une source d'enrichissement langagier et culturel pour l'apprenant de français langue étrangère. Voici les principaux genres cinématographiques³⁰:

²⁷ <https://blogs.mediapart.fr>. Consulté: 21.2.2019, à 18h.

²⁸ HUMEAU, Florian, *le cinéma en classe de FLE (la formation de l'esprit critique des apprenants de FLE par le cinéma)*, master 2 professionnel formation des adultes et mobilités, 2013, p1.

²⁹ Le cinéma en classe de langue. En ligne : arlap.hypotheses.org consulté : 19.2.2019, à 16h.

³⁰ SCHEDA, Per l'Alumo, *Les principaux genres cinématographiques*, Loescher Editor, en ligne : enfrancais.loescher.it. Consulté : 5.3.2019, à 19h.

Genres :	Petites définitions :
Films d'horreurs.	C'est le genre qui montre des scènes cruelles suscitant l'effroi du spectateur.
Films de science-fiction.	Ce genre est plutôt tourné vers l'avenir, il met en scène un avenir plus au moins lointain.
Films d'action.	Il met en place un conflit, une succession de scènes qui seront résolus de manière violente (ex : par la mort des ennemis du héros ...etc).
Films historiques.	Met en scène des événements historiques .il comprend de multiples sous-genres ex : le péplum, film d'épée ...etc.)
Films policiers.	des films mettant en scène des malfaiteurs qui s'opposent à la police.
Films de guerres.	Ce genre traite le thème de la guerre (l'aspect naval, aérien... etc.)
Films romantiques.	Films narrant généralement une histoire d'amour.
Le drame.	Définit des actions pathétiques dans laquelle s'affrontent des personnages inscrits dans un cadre réaliste .ex : le drame historique, le drame psychologique ...etc.
La comédie	Ce genre a comme objectif d'amuser les spectateurs, il a toujours une fin heureuse.
Le documentaire.	Renvoie au réel, il vise à voir les choses et le monde tel qu'ils sont.

Alors, Les diversités cinématographiques peuvent constituer un paramètre avantageux dans l'apprentissage du FLE et un déclencheur de motivation chez un apprenant de langue.

1.3. Les supports cinématographiques comme ressource d'apprentissage du FLE :

L'apprentissage du français langue étrangère ne peut pas passer exclusivement par l'école (le professeur et le manuel scolaire...etc.), il y a autant de moyens et de vecteurs efficaces qui peuvent aider l'apprenant à apprendre et à améliorer sa maîtrise en cette langue étrangère, à savoir les supports filmiques, à ce propos **AIT HAMMOU** dit ³¹:

Le film est un excellent outil pour la transmission des savoirs, des langues et des littératures de fait que :

-la dimension visuelle permet de stimuler le contexte réel d'une expérience scientifique et d'une situation de communication langagière.

-les qualités techniques et esthétiques du film contribuent à la mémorisation et à l'analyse des phénomènes appris...etc.

C'est-à-dire que, les films sont des supports authentiques qui peuvent constituer une ressource linguistique et un passeur culturel pour un apprenant de FLE, du fait qu'ils présentent des situations liées à la vie de tous les jours que les apprenants reconnaissent et auxquelles ils peuvent s'identifier, sans oublier le rôle primordial que joue le côté esthétique dans un film (ex :les couleurs, la qualité de l'image, la présence des sous-titres ...etc), ce qui peut motiver les spectateurs et leur aider à mieux comprendre.

En effet, les supports filmiques sont le medium par excellence qui permet de présenter la langue et la culture de la manière la plus authentique, ils présentent alors un bien culturel de point de vue qu'ils offrent à l'apprenant l'opportunité de créer des nouvelles découvertes sur les valeurs sociales et les traditions d'une société quelconque. Bref, les films nous apparaissent un vecteur qui rend l'apprentissage du FLE aussi bien agréable qu'efficace et une autre façon de faire passer l'information, de développer le vocabulaire et de renforcer l'acquisition des concepts grammaticaux.

En résumant, les supports cinématographiques se proposent d'être une fenêtre pour s'ouvrir sur le monde, pour découvrir des nouvelles possibilités d'expressions et un autres

³¹ HAMMOU AIT (2001), cité par KERRITA, Abdenbi, *La didactique de l'art cinématographique en classe de français langue étrangère : enjeux et perspectives*, université Mohamed V, Maroc, 2017, pp : 60-62.

univers de mots que le mien, c'est aller à la rencontre d'une autre culture que la mienne, et de là, le cinéma pourrait être considéré comme complément incontournable pour les apprenants qui veulent renforcer leur maîtrise en FLE.

2. VERS UN ENRICHISSEMENT LANGAGIER ET CULTUREL VIA LES FILMS SOUS-TITRÉ :

2.1. Les films sous-titrés comme ressource linguistique :

De nos jours, un grand intérêt est porté à l'apprentissage des langues étrangères avec l'avènement de la vidéo sous-titrée les années **1970**. Les films cinématographiques en version originale sous-titrée, qu'ils soient distribués par satellite, par câble ou sur internet sont devenus facteurs de proximité linguistique car quand un apprenant voit un film en version sous-titrée, il ne perçoit pas les messages uniquement par l'ouïe mais également par la vue, chose qui permet aux spectateurs (apprenants ou non), d'observer la langue étrangère sous différents modes de transmission (code oral /code écrit) .³²

Selon une étude commanditée par la commission Européenne, auprès d'un échantillon de six-milles personnes en **2011**, le sous-titrage s'est avéré un moyen efficace contribuant à améliorer les compétences en langues étrangères et également susceptible à sensibiliser et motiver à l'apprentissage des langues, aussi bien dans des contextes formels qu'informels. Il représente la pratique de transfert linguistique la plus répandue au cinéma Européen³³.

Regarder les films sous-titrés constituent l'un des meilleurs moyens d'allier l'apprentissage et le plaisir, ils ont l'avantage d'offrir une immersion linguistique complète et ils peuvent constituer par les différentes situations de la vie courante qu'ils présentent, la confrontation des différents types d'accents usités et les différents champs lexicaux employés ; une source d'enrichissement langagier pour un apprenant de FLE, soit pour améliorer sa prononciation ou pour mémoriser de nouveau vocabulaire /expressions courantes de la langue cible d'une part. D'autre part, les films sous-titrés représentent un excellent complément aux cours en institut car tout d'abord, l'apprenant reconnaîtra des

³² LAVAUR, J-M et SERBAN, Adriana, *la traduction et les médias audiovisuels*, presses universitaires du Septentrion, 2001, p 21.

³³ PESKINE, Laure, apprendre les langues étrangères grâce au sous-titrage à la télévision et au cinéma ?, septembre 2011. En ligne : <https://www.aplv-langues-modernes.org>. Consulté : 20.2.2019, à 9h.

termes, des structures et des expressions durant le visionnage qu'il a appris déjà en cours et en ajoutant des nouvelles qui viendront enrichir son vocabulaire. Il est aussi un bon potentiel éducatif, puisqu'il réduit l'anxiété ressentie par les apprenants confrontés à une langue étrangère et leur aide à surmonter la difficulté des accents dans une langue étrangère.

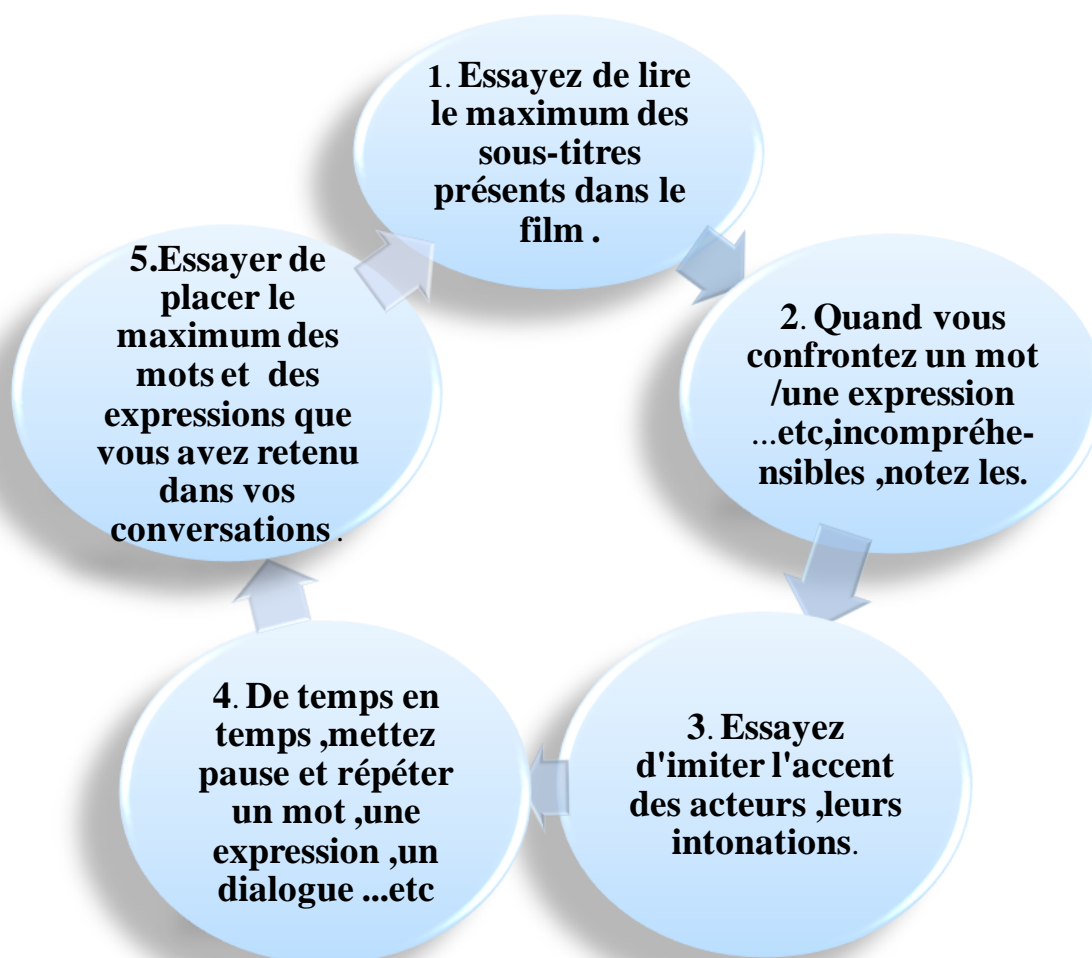
En outre, écouter les dialogues des acteurs, lire les sous-titres qu'ils les accompagnent, se centrer et essayer de comprendre le contenu présenté constituent un exercice trop intéressant et une opération pas facile à effectuer, sans oublier le rôle que pourrait jouer la redondance de l'information transmise sur des modalités multiples, chose qui peut amener l'apprenant vers un meilleur décodage du message verbal surtout quand l'apprenant est en difficulté, car il pourrait lire en bas de l'écran le dialogue énoncé par les acteurs ainsi reconnaître ou confirmer ce qu'il avait compris à l'oral. Cela rendrait possible un décodage plus performant du message linguistique, cette efficacité mènerait à une meilleure compréhension globale.

En effet, **Koolstra** et **Beentjes** démontrent qu'avec le sous-titrage, le spectateur pourrait ainsi acquérir le sens de certains mots mais également il pourrait faire l'acquisition de phrases ou d'expressions, ainsi que du contexte dans lequel nous pouvons les utiliser. Ils ajoutent que les spectateurs, lorsqu'ils se retrouvent devant un film sous-titré sont généralement motivés pour comprendre ce qui est montré et ce qui est dit. Ainsi les auteurs postulent que, la situation dans laquelle un individu acquiert du vocabulaire d'une langue étrangère à travers le visionnage d'un film est une situation extrêmement écologique, du fait de la nature incidente dans la plupart des cas de cette acquisition³⁴.

En résumant, les films sous-titrés sont idéales pour un apprentissage graduel commençant avec les sous-titrages et plus tard nous pouvons finir sans eux, l'apprenant ait le temps pour s'habituer aux accents, aux rythmes ...etc. De cette façon, ils seraient exposés à des heures de langues orales, chose qui peut être un vrai atout pour un apprenant débutant.

³⁴ BAISTOW, Dominique, pp 56-59-60.

Alors, les films sous-titrés peuvent constituer de très bons supports motivants les apprenants à s'auto-apprendre le français. Voici quelques conseils à suivre afin d'apprendre ou améliorer la maîtrise du FLE, en s'appuyant des films sous-titrés :³⁵



2.2. Les sous-titres dans les films : un moyen pour maîtriser la lecture ?

De nos jours, la culture de l'écran s'impose dans notre quotidien. Les apprenants de langue ne peuvent plus lire des journaux, des romans ...etc, chaque jours. Par contre, il est difficile de ne pas lire un écrit affiché sur l'écran de leurs téléphones portables, leurs ordinateurs ou quant ils sont en train de regarder un film en version sous-titrée, il est indiscutable que personne ne peut pas éviter de lire les sous-titres, car ils engendrent un phénomène de lecture automatique.

³⁵ Cinéma-films français avec sous-titrage .En ligne : Flecampus.ning.com.Consulté :17.2.2019, à 17 h.

Bref, suivre les rythmes des sous-titres dans un film afin de comprendre le contenu est une activité complexe commandant beaucoup de conscience, de compétence et de concentration et un acte intéressant afin de s'améliorer au même temps. Car, la lecture est une composante très importante dans l'apprentissage du français langue étrangère, elle est défini dans le dictionnaire de didactique et de langue (DDL) comme étant : «*action d'identifier les lettres et les rassembler pour comprendre le lien ce qui est écrit et ce qui est dit* ». ³⁶

D'ailleurs, malgré toutes les difficultés liées à la lecture des sous-titres (rapidité, lisibilité, espace...etc), cela ne diminue rien l'effet bénéfique qu'ils présentent pour améliorer la lecture chez l'apprenant de langue. D'après **GAMBIER** regarder des programmes sous-titrés chaque jour est équivalent à lire **200** pages de roman chaque mois. La présence des sous-titres fait entrainer les apprenants à traiter rapidement le texte en langue étrangère et à améliorer la lecture rapide en essayant de suivre le rythme des sous-titres qui accompagnent les dialogues. Elle fait coïncider également le message écrit au message oral ce qui donne l'opportunité aux apprenants d'établir le lien entre l'oral et l'écrit, d'entendre le mot comment est-il prononcé et essayer de le lire. ³⁷

Alors, la présence des sous-titres dans un film peuvent aider les apprenants à maîtriser la lecture³⁸.

2.3. Les films sous-titrés et l'interculturalité :

Maîtriser une langue étrangère ce n'est pas simplement former des phrases grammaticalement justes ou avoir la compétence de l'expression orale, mais bien, acquérir des compétences interculturelles aussi qui permettent de comprendre le monde qui nous entoure, de connaître l'Autre et de respecter les spécificités de chacun. Comme le dit M. Abdallah, PRETECEILLE :

Comprendre les cultures ce n'est pas accumuler des connaissances et des savoirs mais c'est opérer une démarche, un mouvement, une reconnaissance

³⁶ GALI SON, Robert et COSTE, D, dictionnaire de didactique des langues, Hachette, Paris, 1976, p 312.

³⁷ GAMBIER, Yves (2004) cité par AYONGHE, Lum Suzanne et MBELE, Diane Florence, in le *rôle du sous-titrage dans la promotion et la valorisation des langues locales au Cameroun*, université Buca, p 1.

³⁸ GAMBIER, Yves, *la traduction audiovisuelle : un genre en expansion*, Meta, Volume 49, N°1, avril 2004. en ligne sur : www.erudit.org.

*réci-proque de l'homme par l'homme, à penser l'Autre sans l'anéantir*³⁹.

Bref, les films sous-titrés peuvent être un moyen de transfert de connaissances culturelles, dans la mesure où les sous-titres ne modifient pas la bande sonore ; ils deviennent un exemple frappant de médiation interlinguistique et interculturelle de fait qu'ils reflètent des comportements culturels par le biais de la langue notamment quant c'est le cas d'un film documentaire ou quant il incarne une vraie histoire, l'apprenant ayant un niveau débutant peut grâce aux films sous-titrés être en contact direct avec la langue et la culture française. Nous familiarisons avec la langue étrangère par le biais de la bande sonore (vocabulaire : l'argot, usages politiques des termes, les pratiques musicales ...etc.), les images nous mettent en contact avec la culture de l'Autre ; la manière de se comporter, de s'habiller...etc. Ils représentent une source d'enrichissement culturelle et un bon exemple d'appréhension de l'Autre, car chaque film est le reflet d'une culture quelconque par exemple les films français peuvent constituer une ouverture sur la culture française⁴⁰. Ce qui apprennent progressivement aux apprenants à se décentrer d'eux même pour s'engager vers l'Autre, découvrir l'Autre et lui a accepté dans ses différences, ils sont ainsi encouragés à développer des qualités personnelles telles que : l'ouverture, la curiosité et la tolérance, comme dit Zarate :

« Dans la confrontation avec l'Autre, c'est une définition de soi qui se construit. »⁴¹

Ils donnent également l'opportunité d'entrer dans une époque d'un pays que les apprenants souhaitent mieux connaître, ils leur permettent de plonger dans le quotidien d'une culture et de le montrer sous plusieurs facettes : habitudes, religion, ...etc., ce qui permettent de voir des personnages et leurs histoires, leurs apparences vestimentaires et la nature de leurs relations ...etc, c'est-à-dire que l'apprenant peut faire la comparaison entre sa culture de la langue cible, cette comparaison lui a permis de fructifier son bagage linguistique et culturel, et il va connaître des connaissances réelles sur l'Autre. **G.ZARATE** considère que : « comprendre une réalité, c'est expliciter les classements propre à chaque groupe et identifier les principes distinctifs d'un groupe par rapport à un autre »⁴². Les films sous-titrés deviennent ainsi un outil de communication qui permet de découvrir des pays

³⁹ PRETECEILLE, Abdallah, *l'éducation interculturelle*. »PUF (que sais-je ?), Paris 2004, p 59.

⁴⁰ LAVAUUR, J-M et SERBAN, Adriana, Op Cit, p 31.

⁴¹ ZARATE, Geneviève, in Chaves R-M et al, *l'interculturel en classe, les outils malins du FLE*, PUG, p 18.

⁴² ZARATE, G, « représentations de l'étranger et la didactique des langues étrangères. », Didier coll. CREDIF essais, Paris, 1993, p37.

étrangers, ses paysages, les caractéristiques de ses habitants car il reflète de multiples aspects de la société.

Alors, regarder les films sous-titrés à partir d'autres langues aide l'apprenant non seulement à améliorer leurs compétences langagières mais également à se familiariser avec la culture de l'Autre, de fait de la multiplicité des modes et des canaux de la transmission de l'information comme il est indiqué dans le tabulaire suivant ⁴³:

	Visuel :	Auditif :
Non-linguistique :	Images, séquences d'images.	Fond sonore, musique.
Linguistique :	Sous-titres.	Dialogues, paroles de chansons.

Conclusion :

Les supports cinématographiques sont une source inépuisable dans le domaine pédagogique et didactique en prenant contact avec la langue et la culture étrangère. Pour ceux qui n'ont pas beaucoup de connaissance dans une culture étrangère qui ont besoin alors d'aide pour les comprendre, sont aidés grâce aux sous-titrages ; ils n'éprouvent alors plus le sentiment d'insécurité.

Nous pensons alors que, les films sous-titrés peuvent constituer une source de motivation supplémentaire, un moyen aidant à apprendre la langue, à découvrir la culture française et un nouveau medium qui va conduire les apprenants, adolescents ou adultes, à progresser rapidement dans les compétences visées et à développer des stratégies adéquates.

⁴³ <https://www.researchgate.net>. Consulté:9.3.2019,à 12h.

PARTIE 2 : CADRE PRATIQUE.

« L'enquête est comparable à une longue gestation, et la solution d'un problème est au jour de la délivrance .Enquêter sur un problème c'est le résoudre⁴⁴. »

MAO Tsé-Toung

⁴⁴ MAO, Tsé-Toung, Contre *le culte du livre*, mai 1930, p1.

CHAPITRE I :
CADRAGE EXPÉRIMENTAL.

Introduction :

Dans la partie précédente, nous avons exposé des observations théoriques sur le sous-titrage, sa définition, ses typologies, son apport pédagogique dans l'apprentissage des langues étrangères et ses contraintes. Nous avons signalé entre autre l'importance des films sous-titrés comme nouvel espace d'enrichissement langagier et culturel pour un apprenant de français langue étrangère. Il est temps de passer à une autre partie qui aura beaucoup plus un aspect pratique où nous essayons de mettre en œuvre les points soulevés dans les deux chapitres théoriques afin de vérifier le degrés de l'efficience de nos deux hypothèses de départ que :

1. Les films sous-titrés aideraient l'apprenant à mieux comprendre un texte oral, développer son vocabulaire, travailler sa prononciation et maîtriser la lecture.

2. Les films sous-titrés aideraient l'apprenant à s'ouvrir sur les autres langues et les autres cultures.

Dans un premier temps, nous proposons une activité expérimentale à deux groupes dans le module de compréhension et expression orale pour vérifier l'utilité des films sous-titrés dans l'apprentissage du FLE, sa capacité à motiver, à améliorer et à enrichir les connaissances tant langagières que culturelles de l'étudiant.

Dans un deuxième temps, nous allons procéder par le biais d'un questionnaire auprès des étudiants de première année universitaire afin de connaître leurs avis sur l'utilisation des médias plus exactement les films sous-titrés pour apprendre le FLE. Alors, cette partie sera consacrée à la description du déroulement de notre expérimentation ainsi que l'analyse du questionnaire et les résultats obtenus.

1. PROTOCOLE DE LA RECHERCHE :**1.1. L'enquête :**

Dans le cadre de notre travail de recherche, nous avons choisi de faire notre enquête de terrain avec notre directeur de recherche où nous avons assisté des séances avec ses étudiants de 1^{ère} année **LMD** durant lesquelles nous allons faire notre observation et prendre des notes qui vont nous guidé dans l'étape suivante (**le test**).

1.2. L'expérimentation :

Afin de confirmer nos deux hypothèses de départ, nous avons opté pour l'expérimentation et le questionnaire comme deux outils d'investigation, où nous avons fait une étude comparative avec deux groupes d'étudiant de 1^{ère} année **LMD** puis, nous avons distribué le formulaire en question.

1.3. Le lieu de travail :

Notre champ de travail est l'université de Mohamed khider de Biskra, notre expérimentation a eu lieu dans une salle au bloc Bettaibi.

Il s'agit donc d'un établissement construit au centre ville **El Alya**, Biskra. Sachant qu'une grande partie de la population est d'origine rurale (**Zribet El Oued, Arris, Bouchagroun, Lichana, Lioua ...etc**).

1.4. Le public :

Nous trouvons d'intérêt à travailler avec les étudiants de première année **LMD** à l'université Mohamed khider de Biskra, il s'agit plus précisément d'un échantillon de vingtaine d'étudiants formant un groupe hétérogène : de sexe, de niveau, d'âge et de régions.

1.5. Le choix du public :

Notre choix de cet échantillon n'est pas arbitraire, nous les avons choisis parce qu'ils ont un niveau satisfaisant et acceptable de fait qu'ils ont étudié le français dès la troisième année primaire au troisième année secondaire donc un environ de dizaine d'années en cette langue étrangère pour la majorité des sujets .En outre ,à l'université et tant qu'ils sont des étudiants de **FLE**, ils sont sensés de développer leurs compétences et leurs connaissances en **FLE**. Ce qui nous aide à évaluer de façon qualifiée l'appui pédagogique et culturel des films sous-titrés dans l'apprentissage du **FLE**.

2. L'ENQUÊTE :

2.1.L'objectif de l'enquête :

- ✓ Collecter des informations sur les étudiants ; l'âge, le sexe, le nombre, le niveau, leurs besoins, leurs représentations envers cette langue étrangère (**le français**) ; afin de mieux connaître l'échantillon avec lequel nous allons travailler.

2.2. Présentation de l'enquête :

L'enquête a été réalisée durant deux dimanche successifs au mois de janvier **2019**. nous avons assisté une séance avec chacun des deux groupe (**le groupe expérimental/ le groupe témoin**).

La salle était moyenne, aérée, les tables en format **U**, les étudiants ne sont pas nombreux dont la majorité sont des filles. La chose que nous avons remarquée aussi durant notre présence est l'existence d'un respect mutuel entre l'enseignante et ses étudiants, nous avons clôturé la séance par un questionnaire préliminaire.

2.3. Présentation du questionnaire :

En vue de concrétiser les prés acquis de nos enquêtes et de collecter le maximum des informations sur notre échantillon, nous avons conçu un questionnaire comportant neuf (9) questions, ainsi que quelques autres posées oralement.

3. L'EXPÉRIMENTATION :

3.1. Choix de la technique :

Afin de mieux connaître l'effet des films sous-titrés sur les habiletés linguistiques et culturelles de l'apprenant, nous avons effectué une expérimentation avec deux groupes d'étudiants qui ont suivi un extrait de film français (**Les Lyonnais**) : la version sous-titrée pour le premier groupe, la version non sous-titré pour le second. Par la suite, nous avons distribué notre questionnaire.

3.2. Choix du support:

Nous avons choisis le film Français'' **les Lyonnais** ''comme corpus pour notre expérimentation car :

1. Il représente une variété de style ; en présentant des scènes variées qui touchent plusieurs domaines de la vie ; la religion, l'amitié, l'amour de la famille, la trahison ...etc. Ce qui permet aux apprenants de découvrir de nouveaux aspects de la société française allant des rires aux pleurs.
2. Le film raconte une histoire vraie qui s'est déroulée à Lyon les années soixante ce qui permet aux apprenants de découvrir l'argot et les expressions populaires qui ont marqué cette période ainsi que de comprendre une réalité sociale de la France par exemple le vol d'un cageot de cerise peut mener à la prison et au grand banditisme.

3.3. Présentation du corpus :

3.3.1. Extrait de film :

Titre :	Les Lyonnais
Genre :	Policier, drame
Date de sortie :	30 novembre 2011.
Réalisateur :	Olivier Marchal.
Durée de l'extrait :	10 premières minutes.



3.3.1.1. Petit résumé du film :

''**Les Lyonnais** ''est un film Français qui raconte deux histoires pour le prix d'une ,celle des gangs des Lyonnais ; les malfaiteurs qui défrayèrent la chronique avec leurs braquages audacieux les années soixante –dix à Lyon –France .L'autre histoire est inspirée des mémoires d'Edmond Vidal ⁴⁵dit **Mumont** ; c'est une histoire d'amitié fraternelle entre Mumont et son ami d'enfance **Serge Suttel** ,avec qui il a été emprisonné pour le vol d'un cageot de cerise et avec qui ,il a plongé dans le grand Banditisme qu' a connu la France les années soixante –dix .En rapprochant le soixante ans , Mumont essaie d'oublier cette

⁴⁵ VIDAL, Edmond c'est le chef du gang des Lyonnais dans les années 1960-1970.En ligne : <https://www.babelio.com>.Consulté :9.3.2019, à 19 h.

période de sa vie ,il a décidé de vivre sa vie avec sa famille ;son épouse qui a autant souffert à l'époque et ses enfants .A l'inverse de Serge Suttel .

Le film présente des scènes variées, commençant par une tradition religieuse Chrétienne, ils l'appellent **le baptême** passant aux **fêtes, aux braquages** ...etc, le film mêle entre l'action, la tragédie et le drame⁴⁶.



⁴⁶ Amp-lefigaro-fr.cdn.ampproject.org. Consulté : 10.3.2019, à 12 h.

3.3.2. Le questionnaire :

Les questions sont posées selon trois axes :

1. Des questions relatives à l’audiovisuel.
2. Des questions relatives au support exploité.
3. Des questions relatives aux films sous-titrés.

Nombre totale des questions :	18 questions.
Public visés :	Les étudiants de 1 ^{ère} année LMD .
Questions à choix multiples :	17 questions.
Questions ouvertes :	1 seule question.

3.4. Présentation des méthodes et démarches :

Les méthodes suivies pour réaliser ce travail sont :

- **La méthode descriptive** pour présenter notre corpus, notre terrain, notre échantillon.
- **La méthode expérimentale** pour vérifier l’apport des films sous-titrés comme medium d’enrichissement langagier et culturel.
- **La méthode analytique** pour diagnostiquer les données recueillies de nos enquêtés.

4. PRÉSENTATION DES ACTIVITÉS EXPÉRIMENTALES:

Dans le but de démontrer que les films sous-titrés sont un outil d’apprentissage efficace et un espace d’enrichissement langagier et culturel pour un apprenant de **FLE**, nous avons proposé de faire une expérimentation avec les étudiants de première année **LMD** par la suite, distribuer un questionnaire contenant dix-sept (**17**) questions à choix multiples et une question ouverte.

Pour réaliser cette tâche, nous avons fait appel à deux groupes d'étudiants, le premier c'est le groupe expérimental, le second c'est le groupe témoin, chacun des deux est composé de vingt (20) étudiants.

Concernant le groupe expérimental, il a été soumis à la variable indépendante c'est-à-dire ses sujets ont suivi l'extrait du film en version sous-titré. Pourtant le deuxième groupe n'a pas été soumis à cette variable indépendante, les étudiants n'ont pas bénéficié de la présence du sous-titres.

En effet, la comparaison des résultats obtenus chez chaque groupe, serait très intéressante dans la mesure où elle révèle l'appui pédagogique des films sous-titrés dans l'acquisition /apprentissage et l'enrichissement culturel en français langue étrangère.

4.1.3. L'objectif de l'activité :

Notre objectif à travers cette expérimentation est :

- ✓ D'inciter les apprenants à apprendre le français et à s'ouvrir sur la culture française en s'appuyant sur les films sous-titrés.

5. LE DÉROULEMENT DE L'EXPÉRIMENTATION:

La séance n°1 : le pré-test.

- ❖ **Durée :** 40 mn.
- ❖ **Déroulement prévu :** nous avons expliqué la nature de notre recherche afin de nous présenter ainsi que nos objectifs via cette enquête de terrain par la suite, nous avons distribué un questionnaire préliminaire afin d'avoir des chiffres représentatifs et concrétisant les prés acquis de notre échantillon.

La séance n°2 : le test.

- ❖ **Durée :** 1h30.
- ❖ **Matériels :** Data-show, micro-ordinateur, petit résumé de l'histoire et le questionnaire (**vingt copies**).
- ❖ **Déroulement prévu :** la séance du **test** est composée de trois moments :

Le premier moment (avant le visionnage) : nous avons fait une petite discussion pour impliquer et motiver les étudiants et en vue d'expliquer l'activité proposée, la démarche à suivre, les objectifs à atteindre et ce que nous attendons d'eux. Après nous avons distribué un questionnaire en rapport avec l'extrait de film.

Le deuxième moment (durant le visionnage) : nous avons fait la projection de l'extrait de film proposé afin de mettre en œuvre les compétences linguistiques et culturelles. Le dimanche la séance de **9 :40 à 11 :10** s'était avec le groupe expérimental et de **11 :20 à 12 :40** avec le groupe témoin. Les apprenants sont amenés à répondre individuellement aux questions, ils étaient très motivés chose qui nous a aidé à bien mener notre expérience.

Le troisième moment (après le visionnage) : cette étape vient conclure notre expérimentation, chacun des deux groupes va répondre au questionnaire proposé.

La séance n°3 : le post-test.

❖ **Durée :** 30 min.

❖ **Déroulement prévu :** après la clôture de notre expérimentation, afin de calculer les taux de l'efficacité des films sous-titrés dans la progression de la compétence linguistique et culturelle chez notre population, nous leur avons distribué un troisième questionnaire. Ils ont par la suite remis leurs copies. Nous les avons remerciés pour leur aide et leur collaboration durant notre expérimentation.

CHAPITRE II :

Analyse et interprétation des résultats.

Nous avons choisi d'établir un questionnaire destiné aux étudiants de 1^{ère} année LMD comme aide à notre étude dont le but de regrouper leurs attitudes, leurs motivations et leurs avis envers l'exploitation des films sous-titrés comme vecteur d'apprentissage langagier et culturel de FLE .Pour cela nous avons sollicité les avis des étudiants e mettant à leur disposition un questionnaire contenant dix-huit(18) questions. Le formulaire en question a été destiné à une vingtaine d'étudiants pour chaque groupe. Pour faire la comparaison, nous devons calculer les taux des réponses chez chacun des deux groupes d'apprenants.

- **Informations relatives aux apprenants :**

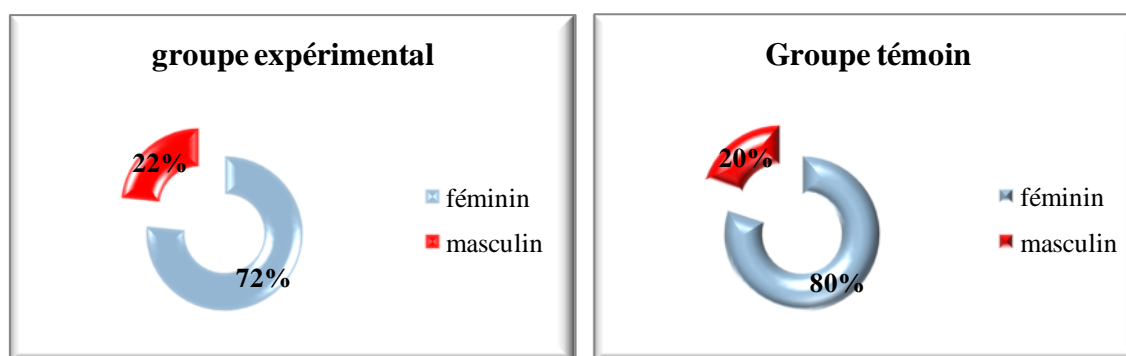
1. Le sexe :

- **Sexe :** - masculin -féminin

-Présentation tabulaire :

	Groupe expérimental :		Groupe témoin :	
Sexe :	Fréquence :	Pourcentage :	Fréquence :	Pourcentage :
Féminin :	16	72%	15	80%
Masculin :	4	22%	5	20%

Présentation graphique :



Commentaire :

De la lecture de ce tableau, nous pouvons dire que nous avons affaire à un public mixte mais composé majoritairement d'un personnel féminin, ce qui nous prouvent soit

que les femmes Algériennes aiment les langues plus que les hommes, soit qu'elles préfèrent l'enseignement plus qu'eux.

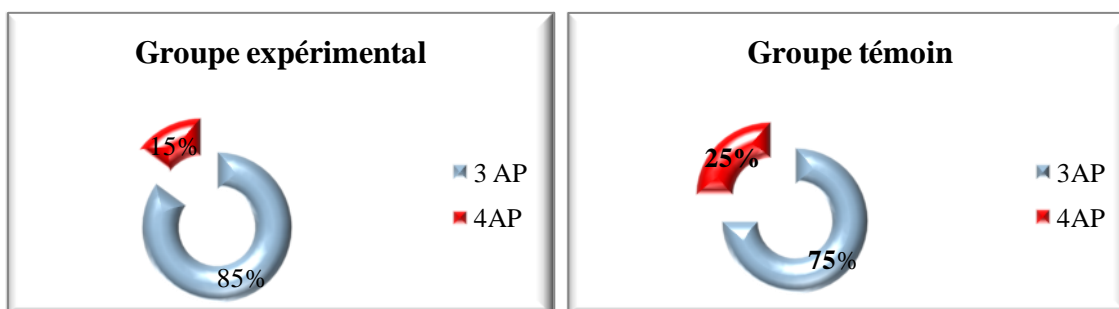
2. Vous avez étudié le français dès :

1. Troisième année primaire.
2. Quatrième année primaire.

-Présentation tabulaire :

Réponses :	Groupe expérimentale :		Groupe témoin :	
	Fréquence :	Pourcentage :	Fréquence :	Pourcentage :
3 AP	17	85%	15	75%
4AP	3	15%	5	25%

Présentation graphique :



Commentaire :

Les pourcentages obtenus indiquent que notre public est constitués d'apprenants expérimentés qui ont étudié cette langue étrangère d'un environ de dizaines d'années qui vont nous aider à confirmer ou infirmer nos deux hypothèses .

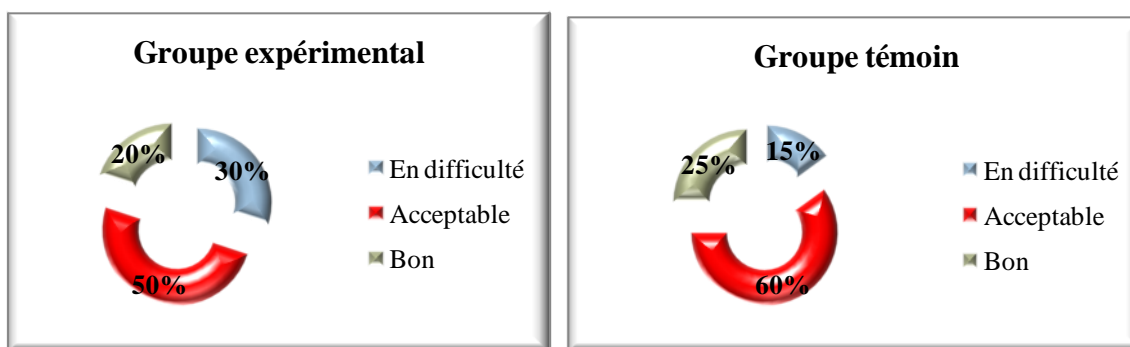
3. Selon vous, comment est votre niveau en français ?

1. En difficulté.
2. Moyen /acceptable.
3. Bon.

-Présentation tabulaire :

Réponses :	Groupe expérimental :		Groupe témoin :	
	Fréquence :	Pourcentage :	Fréquence :	Pourcentage :
En difficulté.	6	30%	3	15%
Moyen /acceptable.	10	50%	12	60%
Bon.	4	20%	5	25%

-Présentation graphique :



-Commentaire :

Selon les données collectées, nous pouvons dire que plus de la moitié des étudiants concernés par notre étude ont un niveau acceptable en **FLE**, ce qui nous faciliterait d'effectuer notre expérimentation.

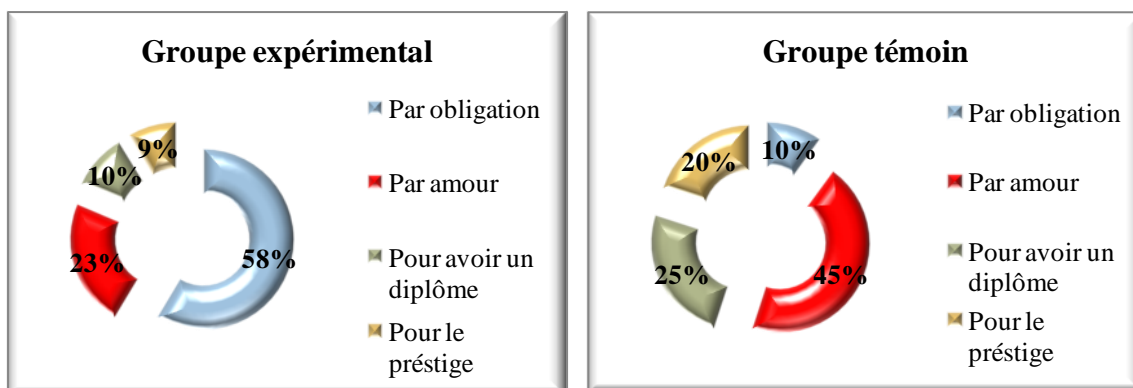
4. Vous avez choisi d'être un étudiant de FLE parce que :

1. Par besoin /par obligation.
2. Vous aimez le français et le métier de l'enseignant.
3. Juste pour avoir un diplôme, un emploi.
4. Pour le prestige.
5. Autres.

-Présentation tabulaire :

Réponses :	Groupe expérimental :		Groupe témoin :	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
Par besoin /par obligation.	1	5%	2	10%
Vous aimez le français et le métier de l'enseignant.	8	40%	9	45%
Pour avoir diplôme, un emploi.	6	30%	5	25%
Pour le prestige.	5	22%	4	20%

Présentation graphique :



Commentaire :

Le tableau statistique ci-dessus, nous montre que la majorité de notre population dont les deux groupes ont choisi le français par conviction, par amour de la langue et du métier de pourcentages : **40%** dans le groupe expérimental et **45 %** dans le groupe témoin.

1. Questions relatives à l’audiovisuel:

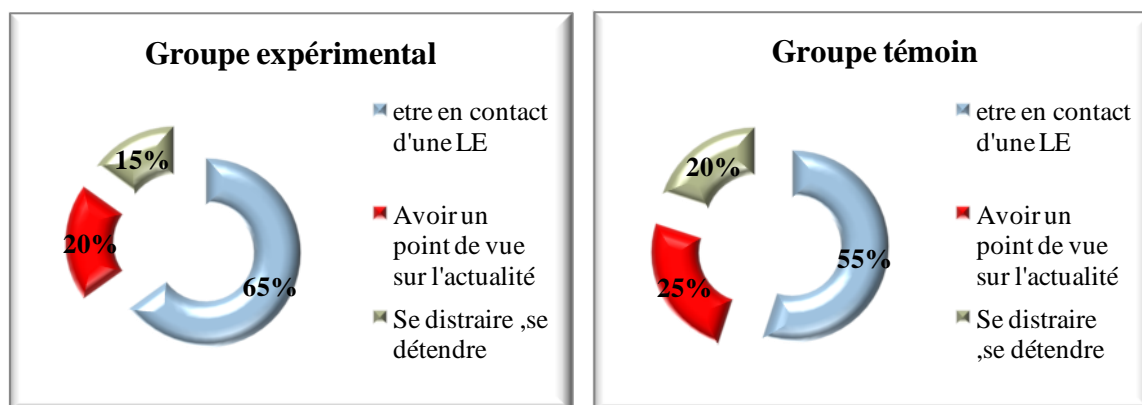
2.1. Vous utilisez les médias pour :

- 1. Etre en contact d’une langue étrangère.
- 2. Avoir un point de vue sur l’actualité.
- 3. Se distraire, se détendre.
- 4. Autres.

-Présentation tabulaire :

Réponses :	Groupe expérimental :		Groupe témoin :	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
Etre en contact d’une langue étrangère.	13	65%	11	55%
Avoir un point de vue sur l’actualité.	4	20%	5	25%
Se distraire, se détendre.	3	15%	4	20%

-Présentation graphique :



-Commentaire :

D’après les résultats obtenus, nous pouvons dire que les apprenants sont conscients qu’il n’y a pas mieux que les médias pour apprendre une langue étrangère.

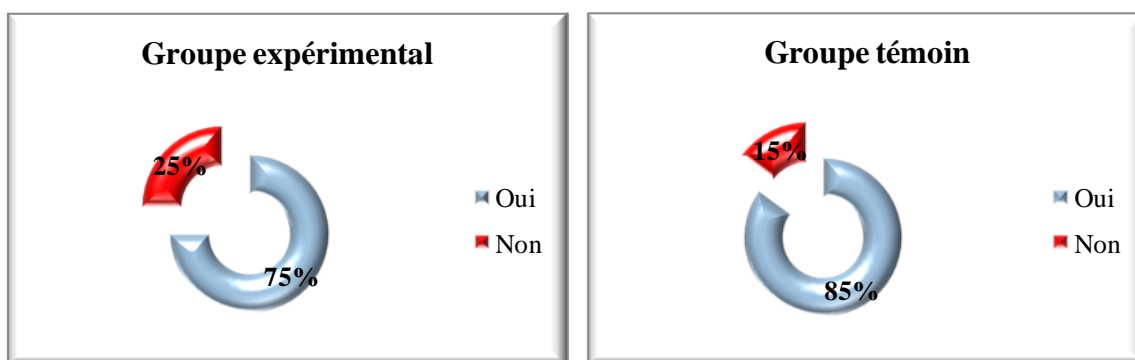
2.2. Regarder –vous les films pour s’améliorer en langue ?

- Oui
- Non

-Présentation tabulaire :

Réponses :	Groupe expérimental		Groupe témoin	
	fréquence	Pourcentage	fréquence	pourcentage
Oui	15	75%	17	85%
Non	5	25%	3	15%

-Présentation graphique :



-Commentaire :

Les réponses collectées, montrent que la majorité de notre population regardent les films, ce qui nous conduit à constater que les sujets ont déjà l’habitude de regarder les films.

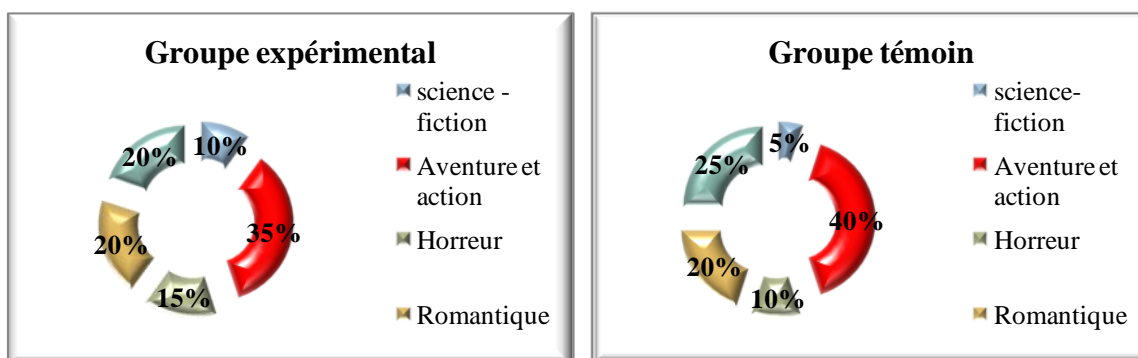
2.3. Si oui, quel genre préférez-vous le regarder plus ?

1. Science –fiction.
2. Aventure et action.
3. Horreur.
4. Romantique
5. Policier.

-Présentation tabulaire :

Réponses :	Groupe expérimental		Groupe témoin	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
Science-fiction.	2	10%	1	5%
Aventure et action.	7	35%	8	40%
Horreur.	3	15%	2	10%
Romantique.	4	20%	4	20%
Policier.	4	20%	5	25%

-Présentation graphique :



-Commentaire :

A partir de la représentation graphique, nous pouvons bien comprendre que la majorité de notre échantillon ont la culture de regarder toute sorte de films étrangers afin d'améliorer leurs maîtrise et se cultiver en FLE.

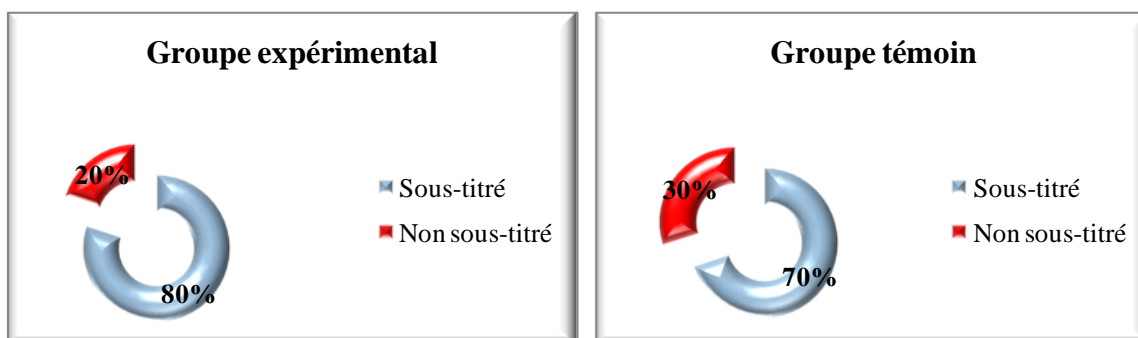
2.4. Préférez-vous regarder les films qui sont :

1. Sous-titrés
2. Non sous-titrés

-Présentation tabulaire :

Réponses :	Groupe expérimental		Groupe témoin.	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
Sous-titré.	16	80%	14	70%
Non sous-titré.	4	20%	6	30%

Présentation graphique :



-Commentaire :

Ces résultats nous montrent que plus **70%** de notre échantillon confirment l'apport positif des films sous-titrés dans l'appropriation de la langue et la culture française.

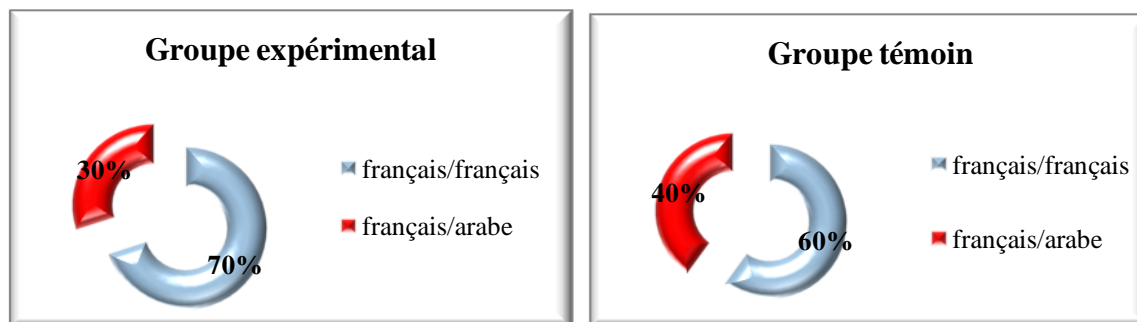
2.5. Quels types de sous-titrage préférez –vous ?

1. Français/Français.
2. Français /Arabe.

-Présentation tabulaire :

Réponses :	Groupe expérimental.		Groupe témoin.	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
Français /français.	14	70%	12	60%
Français /arabe.	6	30%	8	40%

-Présentation graphique



Commentaire :

Ces statistiques nous conduisent à constater que, la plupart de notre public favorisent le sous-titrage français /français, ce qui prouve la conscience des étudiant à cette étape (**première année LMD**) et qu'ils ont déjà un niveau acceptable en cette langue qui leur permet de dépasser l'intermédiaire de la langue maternelle dans la compréhension .En outre, ils ont bien compris qu'il est plus bénéfique de regarder les films français sous-titrés en français afin d'améliorer leurs compétences linguistiques et culturelles en tant qu'apprenants de FLE.

2. Questions relatives à l'extrait du film "Les Lyonnais" :

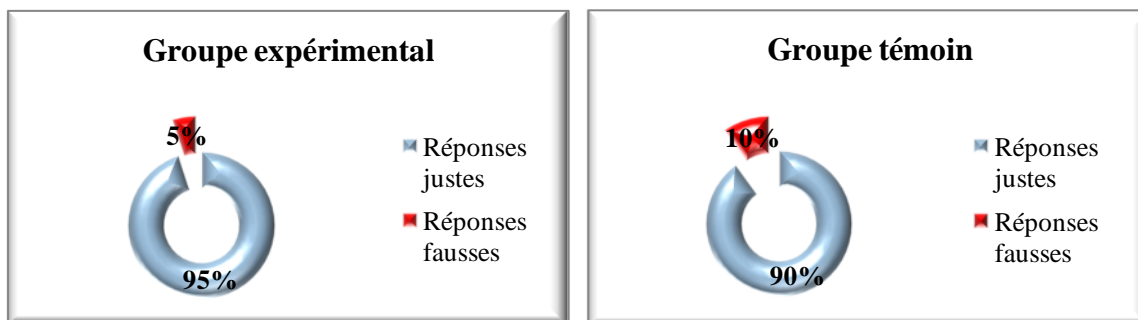
2.1. D'après vous "Les Lyonnais "est un film de :

- 1. Science –fiction.
- 2. Policier.
- 3. Horreur.
- 4. Romantique.
- 5. Drame.

-Présentation tabulaire :

Groupe expérimental				Groupe témoin			
Nombre et pourcentage des réponses justes		Nombre et pourcentage des réponses fausses		Nombre et pourcentage des réponses justes		Nombre et pourcentage des réponses fausses	
19	95%	1	5%	18	90%	2	10%

-Présentation graphique :



-Commentaire :

Concernant la première des questions qu'ont rapport avec le contenu du film la majorité des étudiants dans les deux groupes ont saisi la bonne réponse, nous avons enregistré dans le groupe expérimental (95%) de réponses justes, alors que (5%) de réponses fausses. Par contre dans le groupe témoin nous avons enregistré (90%) de réponses justes et (10%) de réponses fausses.

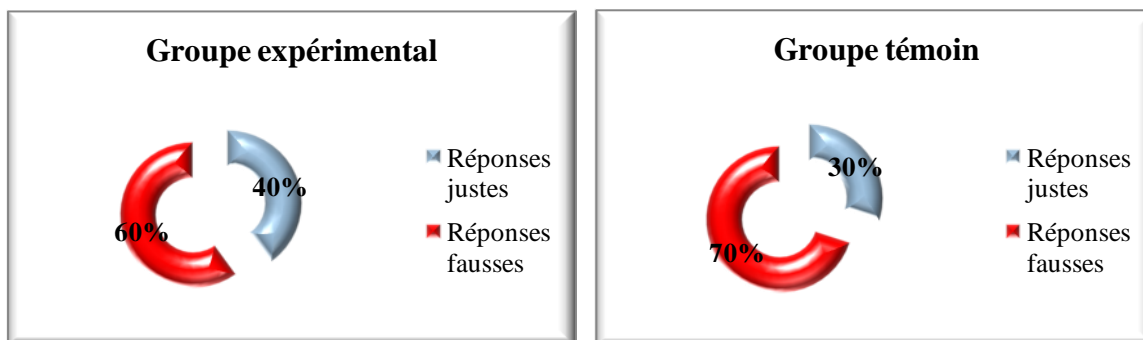
2.2. Le film a commencé par une tradition religieuse chrétienne laquelle ?

- La prière.
- Le baptême.
- La confession.
- Autres.

-Présentation tabulaire :

Groupe expérimental				Groupe témoin			
Nombre et pourcentage des réponses justes		Nombre et pourcentage des réponses fausses		Nombre et pourcentages des réponses justes		Nombre et pourcentage des réponses fausses	
8	40%	12	60%	6	30%	14	70%

-Présentation graphique



-Commentaire :

Nous signalons que la majorité des membres des deux groupes n'ont pas bien répondu à cette question, ceci est selon le pourcentage suivant : (60%) de réponses fausses dans le groupe expérimental et (70%) dans le groupe témoin.

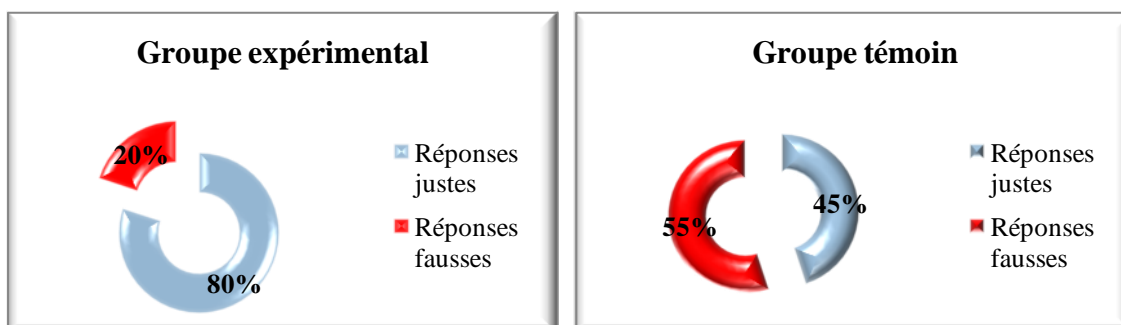
2.3. Les deux amis étaient emprisonnés parce que :

1. Ils ont volé des cerises.
2. Ils ont commis un crime.
3. Autres.

-Présentation tabulaire :

Groupe expérimental				Groupe témoin			
Nombre et pourcentage des réponses justes		Nombre et pourcentage des réponses fausses		Nombre et pourcentages des réponses justes		Nombre et pourcentage des réponses fausses	
16	80%	4	20%	9	45%	11	55%

Présentation graphique :



-Commentaire :

Concernant cette question, les éléments du groupe témoin ont trouvé une difficulté pour trouver la réponse exacte à cette question .Nous avons enregistré dans le groupe expérimental presque (**80%**) de réponses justes et (**20%**) seulement de réponses fausses .Mais dans le groupe témoin nous avons remarqué le contraire (**55%**) de réponses fausses et (**45%**) seulement de réponses justes.

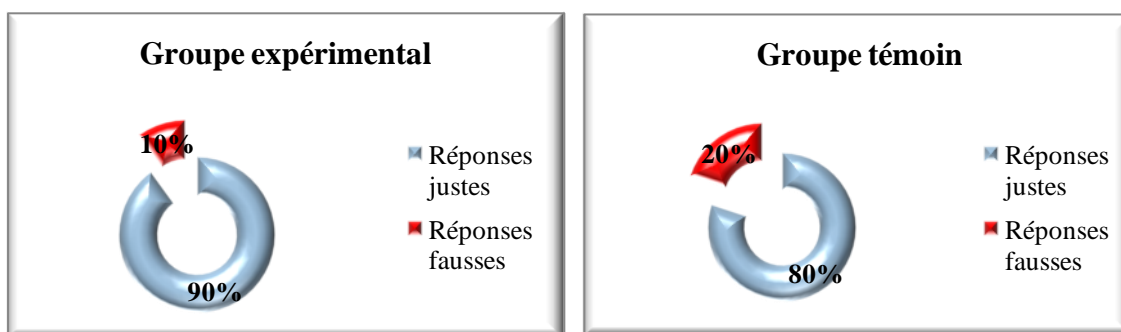
2.4. Pourquoi trouve-t-on l’adverbe ‘Oui’ écrit dans les sous-titres ‘Ouais’ ?

- 3. Faute de transcription.
- 4. Parce que Les français le prononcent de cette façon.
- 5. Autres.

-Présentation tabulaire :

Groupe expérimental				Groupe témoin			
Nombre et pourcentage des réponses justes		Nombre et pourcentage des réponses fausses		Nombre et pourcentages des réponses justes		Nombre et pourcentage des réponses fausses	
18	90%	2	10%	16	80%	4	20%

-Présentation graphique :



Commentaire :

Pour cette question, nous avons demandé aux apprenants de dire pourquoi l’adverbe ‘oui ‘ est écrit ‘ouais’ dans les sous-titres du film. Nous avons enregistré **90 %**de réponses justes et **10%** de réponses fausses avec le groupe expérimental .Par contre avec le groupe témoin, nous avons trouvé **80%** réponses justes et **20%** de réponses fausses.

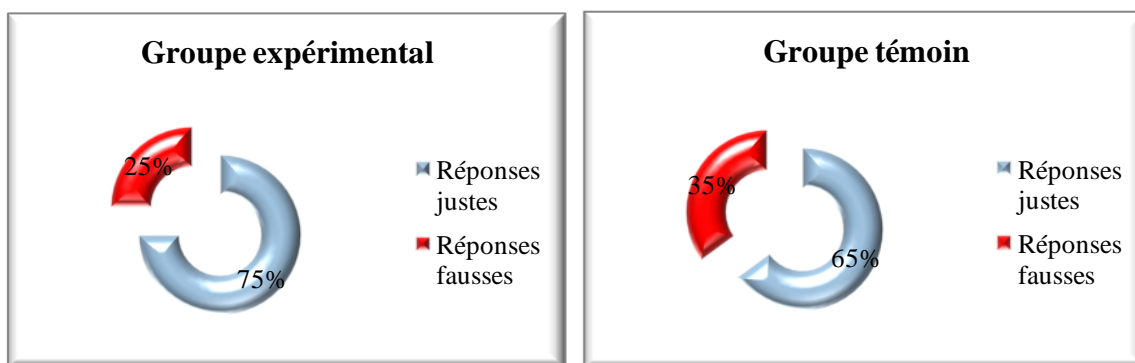
2.5. A votre avis pourquoi l’auteur a choisi ce titre ‘Les Lyonnais ‘parce que :

- 1. Il parle des habitants de Lyon.
- 2. Il veut attirer l’attention des spectateurs.
- 3. L’histoire se déroule à Lyon.
- 4. C’est un choix arbitraire

-Présentation tabulaire :

Groupe expérimental				Groupe témoin			
Nombre et pourcentage des réponses justes		Nombre et pourcentage des réponses fausses		Nombre et pourcentages des réponses justes		Nombre et pourcentage des réponses fausses	
15	75%	5	25%	13	65%	7	35%

Présentation graphique :



Commentaire :

Dans cette question nous avons demandé aux apprenants de détecter la raison du choix du titre du film, nous avons collecté **75%** de réponses justes et **25%** de réponses fausses avec le groupe expérimental. Par contre, avec le groupe témoin nous avons trouvé **65%** de réponses correctes et **35%** de réponses fausses.

3. Questions sur les films sous-titrés :

3.1. D’après vous le sous-titrage dans un film :

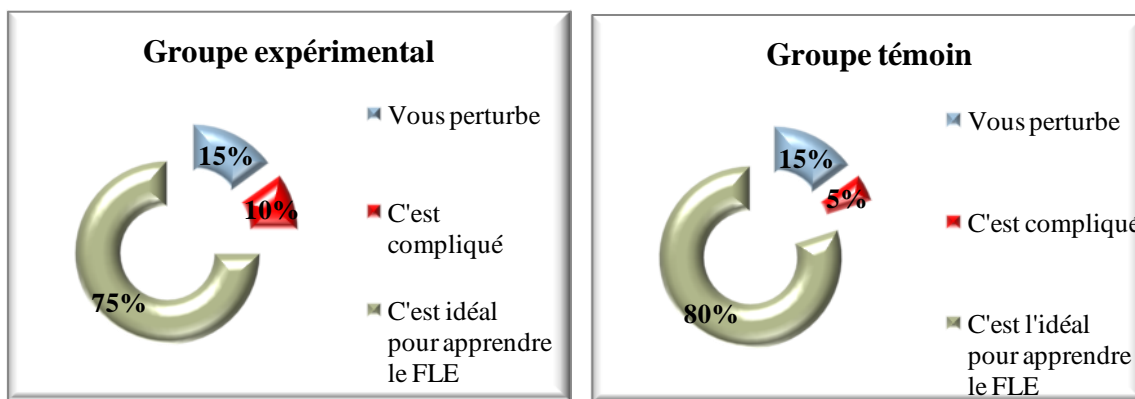
- 1. Vous perturbe.
- 2. C’est l’idéal pour apprendre à comprendre une langue étrangère
- 3. Vous n’arrivez pas à le lire.

4. Autres.

-Présentation tabulaire :

Réponses :	Groupe expérimental		Groupe témoin.	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
Vous perturbe.	3	15%	3	15%
Il est compliqué	2	10%	1	5%
C'est l'idéal pour vraiment apprendre à comprendre une langue étrangère.	15	75%	16	80%

-Présentation graphique :



-Commentaire :

En regardant ces résultats, nous remarquons que la plupart des étudiants voient que la présence des sous-titres dans un film est un outil idéal pour apprendre à comprendre une langue et une culture étrangère de pourcentage (75%) dans le groupe expérimental et (80%) dans le groupe témoin.

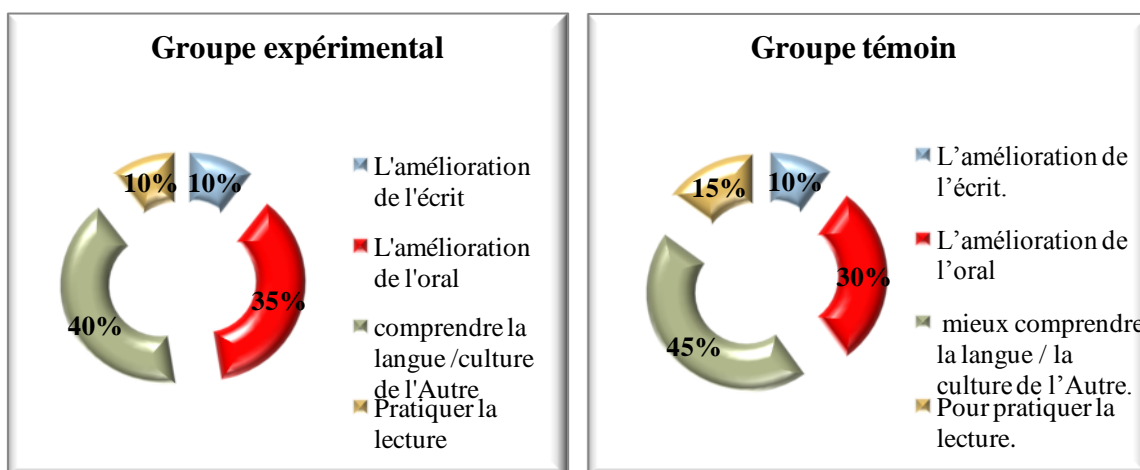
3.2. Pour quelles raisons vous regardez les films sous-titrés ?

1. L'amélioration de l'écrit.
2. L'amélioration de l'oral.
3. Afin de mieux comprendre la langue et la culture de l'Autre.
4. Pour pratiquer la lecture.

-Présentation tabulaire :

Réponses :	Groupe expérimental		Groupe témoin	
	Fréquence	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
L'amélioration de l'écrit.	2	10%	2	10%
L'amélioration de l'oral (vocabulaire, prononciation.	7	35%	6	30%
Afin de mieux comprendre la langue et la culture de l'Autre.	8	40%	9	45%
Pour pratiquer la lecture.	2	10%	3	15%

Présentation graphique :



-Commentaire :

De la lecture de ce tableau, nous pouvons dire que les apprenants sont conscients de l'immense avantage que présentent les films sous-titrés dans l'apprentissage du FLE.

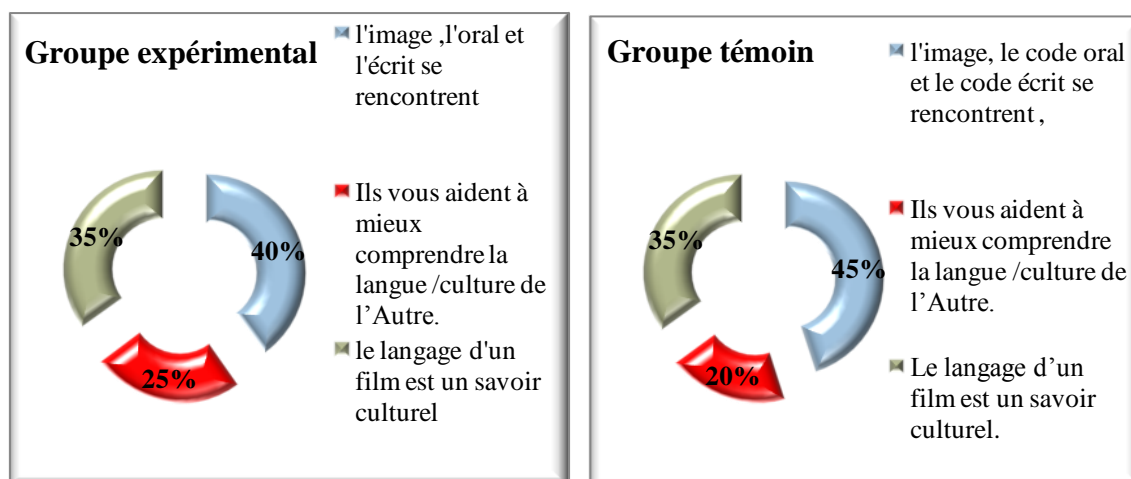
3.3. Les films sous-titrés vous aident à se cultiver en langue étrangère car :

1. L'image, le code oral et le code écrit se rencontrent dans un film ST.
2. Ils vous aident à mieux comprendre la langue/la culture de l'Autre.
3. Le langage d'un film est un savoir culturel.
4. Autres.

-Présentation tabulaire :

Réponses :	Groupe expérimental		Groupe témoin	
	Fréquence.	Pourcentage	Fréquence	Pourcentage
L'image, le code oral et le code écrit se rencontrent dans un film sous-titré.	8	40%	9	45%
Ils vous aident à mieux comprendre la langue /culture de l'Autre.	5	25%	4	20%
Le langage d'un film est un savoir culturel.	7	35%	7	35%

Présentation graphique :



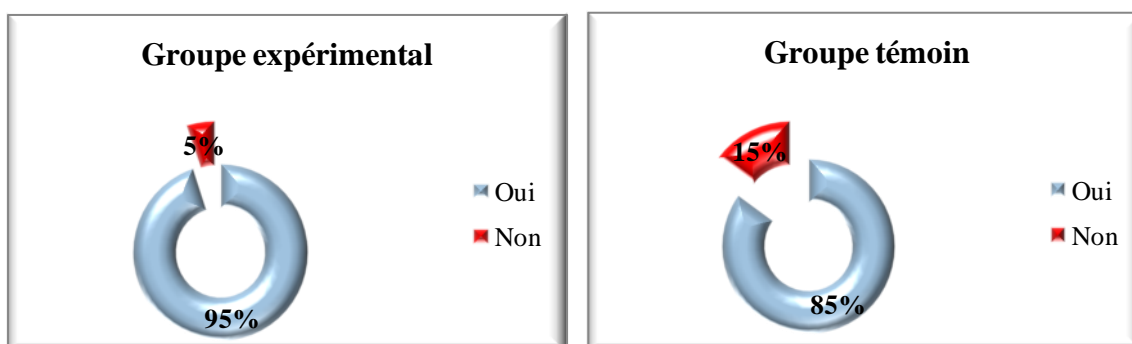
Commentaire :

A travers cette question nous voulons connaître les avis des apprenants concernant l'appui culturel que peut présenter un film en version original sous-titré. Pour les deux groupes, presque la moitié des sujets ont choisi la première proposition, ce qui nous a fait sortir par le résultat que la multiplication des codes et des canaux de transmission de l'information dans un film sous-titré aide l'apprenant à découvrir la culture de l'Autre.

3.4. Dites votre avis sur l'exploitation des films sous-titrés comme vecteur d'apprentissage langagier et culturel de FLE ?

-Présentation tabulaire :

Réponses :	Groupe expérimental		Groupe témoin	
	Fréquences	Pourcentages	Fréquences	Pourcentages
Oui	19	95%	17	85%
Non	1	5%	3	15%

Présentation graphique :**-Commentaire :**

D'après cette question ouverte où nous avons demandé les avis des apprenants sur l'exploitation des films sous-titrés comme espace d'enrichissement langagier et culturel. Nous avons remarqué que la plupart de notre population sont pour selon le pourcentage suivant :

95% dans le groupe expérimental et **85%** dans le groupe témoin. Néanmoins il y a **5%** qui sont contre l'idée dans le groupe expérimental et **15%** dans le groupe témoin.

D'après ces résultats, nous pouvons dire que la plupart des sujets voient dans les films sous-titrés un moyen d'appropriation de la langue et de la culture française.

Synthèse :

A partir de notre expérience avec les deux groupes d'un même niveau, (1^{ère} année LMD français) , et par le biais de la même activité compréhension /expression orale et le même support (extrait d'un film Français **les Lyonnais**), nous confirmons que les apprenants du premier groupe ont bien saisi le sens de la vidéo grâce à la présence des sous-titres et ils ont bien compris son appui avantageux soit pour améliorer leurs performances linguistiques ou culturels ce qui est reflété d'une manière claire dans leurs réponses .

Par contre, les éléments du deuxième groupe ont trouvé des difficultés pour comprendre le contenu de l'extrait .L'accent des acteurs, le décodage des mots leurs y paru difficile aussi. En effet ces résultats nous permettent de valider nos hypothèses de départs.

Conclusion :

A travers cette expérimentation , nous finissons par dire que les films sous-titrés ou n'importe quels supports audiovisuels sous-titrés constituent un moyen d'appropriation de langue et de culture .En outre ,les résultats de cette étude indiquent aussi que l'effet lié à la présence des sous-titres varie en fonction de leur nécessité pour l'apprenant et sa capacité à traiter l'information ,ils seront utiles dans le cas des apprenants débutants par contre dans les autres cas leurs présence ne sera pas bénéfique.

CONCLUSION GÉNÉRALE.

*« Nous vivons avec des idées qui, si nous les éprouvions vraiment, devraient
bouleverser toute notre vie. »⁴⁷*

Albert Camus.

⁴⁷ <https://citations.ouest-france.fr> .Consulté :29.3.2019, à 17h.

Au terme de ce mémoire, nous avons traité l'apport des films sous-titrés comme vecteur d'apprentissage langagier et culturel de FLE cas des étudiants de 1^{ère} année LMD. Nous tenons à rappeler notre objectif de recherche, s'était de connaître à travers l'expérimentation les contributions des films sous-titrés comme ressource d'apprentissage et d'enrichissement langagier et culturel pour un apprenant de FLE. Alors nous sommes basés dans notre travail de recherche sur deux outils d'investigations, où nous avons effectué dans un premier temps une expérimentation par la suite nous avons distribué un questionnaire conçu aux apprenants de première année LMD.

Nous avons proposés deux hypothèses : la première avance que les films sous-titrés aideraient l'apprenant à mieux comprendre un texte oral, développer son vocabulaire, travailler sa prononciation et pratiquer la lecture et la deuxième suggère qu'ils aideraient les apprenants à s'ouvrir sur les autres langues et les autres cultures.

Nous avons commencés notre travail par une partie théorique qui se compose de deux chapitres .Dans le premier, nous avons discuté le cadre théorique du sous-titrage dans ses différentes dimensions. Nous avons aussi abordé son apparition, ses définitions, ses caractéristiques, ses typologies, ses avantages et ses contraintes d'une part .D'autre part, nous avons montré le lien entre le sous-titrage (**intralinguistique /interlinguistique**) et l'apprentissage du FLE .Dans le second chapitre, nous avons cerné l'appui pédagogique des films sous-titrés comme espace d'enrichissement langagier et culturel. La deuxième partie nous l'avons réservé à la pratique, dans le premier chapitre nous avons parlé de notre expérimentation effectuée à l'université de « **Mohamed khider de Biskra** »auprès des étudiants de première année LMD français, il s'agit d'un audiovisuel « **extrait de film d'Olivier Marchal** qui s'intitule « **les Lyonnais** » pour vérifier nos deux hypothèses. Le deuxième ; est consacré à l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus.

Les résultats obtenus nous ont permis de confirmer nos deux hypothèses et de comprendre l'appui avantageux des films sous-titrés.

Nous avons également constaté que les films sous-titrés peuvent aider les apprenants débutants à améliorer leurs écrits, à s'auto-corriger de fait qu'ils puissent entendre les dialogues en langues étrangères et de les lire à l'écran. Ils contribuent également à réduire l'anxiété ressentis par un apprenant confronté à une langue étrangère et à lui mettre dans un climat de confiance, dans un contexte institutionnel.

CONCLUSION GENERALE.

Nous pouvons dire alors que les films sous-titrés sont l'un des supports les plus riches qui peuvent assurer un meilleur apprentissage de français langue étrangère en mêlant le plaisir et l'apprentissage. Entre autre, la rencontre entre l'oral, l'écrit et le geste (**l'image**) aide de façon non négligeable les apprenant à comprendre la langue et la culture étrangère.

Finalement, nous pouvons dire que ce travail de recherche n'est qu'un point de départ qui peut constituer une entrée à une recherche plus approfondie dans le domaine de l'apprentissage des langues, car ne nous pouvons pas tous traiter dans le cadre d'un travail effectué en Master 2. Ainsi, les résultats obtenus ne représentent qu'un tout petit apport pour l'étude de ce sujet.

Nous invitons les apprenants de français langue étrangère à regarder les films sous-titrés ou n'importe quel support audiovisuel en version sous-titrés afin d'améliorer leurs compétences et enrichir leurs connaissances en langues étrangères.

BIBLIORAPHIE.

« La conscience est la lumière de l'intelligence pour distinguer le bien du mal. »⁴⁸

Confucius

⁴⁸ Confucius, evene.lefigaro.fr .Consulté :29.3.2019, 14h.

I/ OUVRAGES :

1. GAMBIER, Yves, *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, presses universitaires du Septentrion, première édition.
2. LAKS, Simon, *le sous-titrage de films : sa technique, son esthétique*, Paris, 1957.
3. LAVAUUR, Jean-Marc et SERBAN, Adriana, *La traduction audiovisuelle, approche interdisciplinaire du sous-titrage*, Traducto, Groupe de Boeck université, Bruxelles, 2008.
4. LAVAUUR, J-M et SERBAN, Adriana, *la traduction et les médias audiovisuels*, presses universitaires du Septentrion, 2001.
5. PRETECEILLE, Abdallah, *l'éducation interculturelle*. »PUF (que sais-je ?), Paris 2004.
6. Chaves R-M et al, *l'interculturel en classe, les outils malins du FLE*, PUG.
7. ZARATE, G, *représentation de l'étranger et la didactique des langues étrangères*, Didier coll. CREDIF essais ,1993.

II/ DICTIONNAIRES :

1. CUQ, J-P, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE, 2003.
2. GALISSON, Robert et COSTE, D, *dictionnaire de didactique des langues*, Hachette, Paris, 1976.
3. MARGUILLARD, Fabien, *Le Dictionnaire des techniques audiovisuelles et multimédias*, Dunod, Paris, 2006.

III/ ARTICLES ET REVUES:

1. AYONGHE, Lum Suzanne et MBELE, Diane Florence, *le rôle du sous-titrage dans la promotion et la valorisation des langues locales au Cameroun*, université Buea, en ligne sur:<https://translationjournal.net>.
2. GAMBIER, Yves, *la traduction audiovisuelle : un genre en expansion*, *Meta*, Volume 49, N°1, avril 2004.en ligne sur : www.erudit.org.
3. GAMBIER, Yves, *sous-titrage et apprentissage des langues, linguistique*, université de Turku, Finlande, 2007.
4. KERRITA, Abdenbi, La, *La didactique de l'art cinématographique en classe de français langue étrangère : enjeux et perspectives*, université Mohamed V, Maroc, 2017.

5. MARIO, Romain, *Méthodologie de recherche professionnelle –MEEF, Quelques paramètres à considérer pour réussir le mémoire professionnel des enseignants stagiaires MEEF.*

IV/ MÉMOIRES :

1. BAIRSTOW, Dominique, *Rôle des sous-titres dans la compréhension et la mémorisation de films*, Ecole Doctorale, psychologie, université Paul Valéry, Montpellier III, 2012.

2. HUMEAU, Florian, *le cinéma en classe de FLE (la formation de l'esprit critique des apprenants de FLE par le cinéma)*, master 2 professionnel formation des adultes et mobilités, 2013.

3. PASQUALINI, Lisa, *sous-titrage des langues : l'importance des sous-titres dans la compréhension du français*, université Degli Studi di Padova, thèse de doctorat, 2017-2018.

4. STAGNITO, Roselyne, *Utilisation de la vidéo en classe de langue : impact des sous-titres dans la compréhension et la reconnaissance lexicale*, Master 2, science de langage, Université Stendhal, Grenoble 3, France, 2010.

V/ SITOGRAPHIES :

1. Cinéma –films français avec sous-titrage en ligne : Flecampus.ning.com.

2. <https://blogs.mediapart.fr>.

3. L'intérêt du sous-titrage vidéo dans l'apprentissage des langues en ligne :

4. WWW.Authos.Com.fr.

5. Le cinéma en classe de langue .en ligne : arlap.hypotheses.org.

6. <https://dublingandsubtitling.wordpress.com/version-fr>.

7. Les différentes étapes du sous-titrage en ligne : Apprendre-le-cinéma.fr.

8. Quand les films nous tirent les langues : effets du changement de langue dans la réception de films en ligne : <https://www.researchgate.net>.

9. SCHEDA, Per l'aluno, *Les principaux genres cinématographiques*, Loescher Editor, en ligne : enfrançais.loescher.it.

ANNEXES

« Ce n'est pas parce que les choses sont difficiles que nous n'osons pas, c'est parce que nous n'osons pas qu'elles sont difficiles⁴⁹. »

Sénèque

⁴⁹ Sénèque, evene.lefigaro.fr .Consulté :29.3.2019, à15h.

QUESTIONNAIRE:

Informations concernant l'étudiant -e :

1. Sexe : - masculin -féminin

2. Vous avez étudié le français dès :

1. Troisième année primaire.
2. Quatrième année primaire

3. Selon vous, comment est votre niveau en français ?

1. En difficulté.
2. Moyen /acceptable.
3. Bon.

4. Vous avez choisi d'être un étudiant de FLE :

1. Par besoin /par obligation.
2. Vous aimez le français et le métier de l'enseignant.
3. Juste pour avoir un diplôme, un emploi.
4. Autres.

Dans le cadre d'un mémoire de fin d'étude (**master 2 didactique.**), qui a pour intitulé
**“les Films sous-titrés comme vecteur d'apprentissage langagier et culturel de FLE
cas des étudiants de 1année LMD, université Mohamed khider de Biskra”.**

-Notre questionnaire est réparti en trois parties:

1. Des questions sur l'audiovisuels.
2. Des questions sur l'extrait du film.
3. Des questions sur l'exploitation de films sous-titrés.

- Nous vous prions de bien répondre aux questions suivantes :

1. Sur les supports audiovisuels :

1.1 .Vous utilisez les médias pour :

1. Etre en contact d'une langue étrangère.
2. Avoir un point de vue sur l'actualité.
3. Se distraire, se détendre.
4. Autres.

(Vous pouvez choisir plusieurs réponses.)

1.2. Regarder –vous les films pour s'améliorer en langue ?

- Oui
- Non

1.3. Si oui, quel genre préférez-vous le regarder plus ?

1. Science –fiction.
2. Aventure et action.
3. Horreur.
4. Romantique
5. Policier.

(Vous pouvez choisir plusieurs réponses.)

1.4. Préférez-vous regarder les films qui sont :

1. Sous-titrés
2. Non sous-titrés

1.5. Quels types de sous-titrage préférez –vous ?

1. Français/Français.
2. Français /Arabe

2. Questions relatives à l'extrait du film ‘Les Lyonnais’ :

2.1. D'après vous ‘Les Lyonnais ‘est un film de :

1. Science –fiction.
2. Policier.
3. Horreur.
4. Romantique.
5. Drame.

2.2. Le film a commencé par une tradition religieuse chrétienne laquelle ?

1. La prière.
2. Le baptême.
3. La confession.
4. Autre.

2.3. Les deux amis étaient emprisonnés parce que :

1. Ils ont volé des cerises.
2. Ils ont commis un crime.
3. Autre.

2.4. Pourquoi trouve-t-on l’adverbe “Oui” écrit dans les sous-titres “Ouais” ?

1. Faute de transcription.
2. Parce que Les français le prononcent de cette façon.
3. Autre.

2.5. A votre avis pourquoi l’auteur a choisi ce titre “Les Lyonnais “parce que :

1. Il parle des habitants de Lyon.
2. Il veut attirer l’attention des spectateurs.
3. L’histoire se déroule à Lyon.
4. C’est un choix arbitraire.

3. Sur les films sous-titrés :

3.1. D’après ce que vous avez vu le sous-titrage dans un film :

1. Vous perturbe.
2. C’est l’idéal pour vraiment apprendre à comprendre une langue étrangère.
3. Vous n’arrivez pas à le lire.

4. Autres

3.2. Les films sous-titrés vous aident à :

- 1. L'amélioration de l'écrit.
- 2. L'amélioration de l'oral.
- 3. Afin de mieux comprendre la langue et la culture de l'Autre
- 4. Pour pratiquer la lecture.

(Vous pouvez choisir plusieurs réponses.)

3.3. Les films sous-titrés vous aident à se cultiver en langue étrangère car :

- 1. Ils vous facilitent la compréhension de la langue de l'Autre.
- 2. L'image, le code oral et le code écrit se rencontrent dans un film ST.
- 3. Le langage d'un film est un savoir culturel.
- 4. Autres.

3.4. Dites votre avis sur l'exploitation des films sous-titrés comme vecteur d'apprentissage langagier et culturel de FLE ?

.....
.....

Définitions :

- **Le sous-titrage :** est une forme majeure de **traduction audiovisuelle** consistant en une transcription des dialogues d'un programme télévisé (film, émission ...etc.)De manière à avoir des textes présentés simultanément à l'écran.
- **Sous-titrage intralinguistique :** est une transcription totale ou partielle des dialogue impliquant un passage de l'oral à l'écrit tout en restant au sein d'une **même langue** (exemple : le dialogue en français / l'écriture en bas de l'écran en français aussi).

“Merci pour votre collaboration.”

***EXEMPLES DE RÉPONSES DES
ÉTUDIANTS.***

GROUPE EXPÉRIMENTAL.

EXEMPLE :

QUESTIONNAIRE:

Informations concernant l'étudiant -e- :

1. Sexe : - masculin -féminin

2. Vous avez étudié le français dès :

1. Troisième année primaire.
2. Quatrième année primaire

3. Selon vous, comment est votre niveau en français ?

1. En difficulté.
2. Moyen /acceptable.
3. Bon.

4. Vous avez choisi d'être un étudiant de FLE :

1. Par besoin /par obligation.
2. Vous aimez le français et le métier de l'enseignant.
3. Juste pour avoir un diplôme, un emploi.
4. Autres.

Dans le cadre d'un mémoire de fin d'étude (**master 2 didactique.**), qui a pour intitulé '**les Films sous-titrés comme vecteur d'apprentissage langagier et culturel de FLE cas des étudiants de 1année LMD, université Med khider de Biskra**'.

-Notre questionnaire est réparti en trois parties:

1. Des questions sur l'audiovisuels.
2. Des questions sur l'extrait du film.
3. Des questions sur l'exploitation de films sous-titrés.

- Nous vous prions de bien répondre aux questions suivantes :

1. Sur les supports audiovisuels :

1.1 .Vous utilisez les médias pour :

1. Etre en contact d'une langue étrangère.
2. Avoir un point de vue sur l'actualité.
3. Se distraire, se détendre.
4. Autres.

(Vous pouvez choisir plusieurs réponses)

1.2. Regarder –vous les films pour s'améliorer en langue ?

- Oui
- Non

1.3. Si oui, quel genre préférez-vous le regarder plus ?

1. Science –fiction.
2. Aventure et action.
3. Horreur.
4. Romantique
5. Policier.

1.4. Préférez-vous regarder les films qui sont :

1. Sous-titrés
2. Non sous-titrés

1.5. Quels types de sous-titrage préférez –vous ?

1. Français/Français.
2. Français /Arabe

2. Questions relatives à l'extrait du film "Les Lyonnais" :

2.1. D'après vous "Les Lyonnais" est un film de :

1. Science -fiction.
2. Policier. ←
3. Horreur.
4. Romantique.
5. Drame.

2.2. Le film a commencé par une tradition religieuse chrétienne laquelle ?

1. La prière.
2. Le baptême. ←
3. La confession.
4. Autre.

2.3. Les deux amis étaient emprisonnés parce que :

1. Ils ont volé des cerises. ←
2. Ils ont commis un crime.
3. Autre.

2.4. Pourquoi trouve-t-on l'adverbe "Oui" écrit dans les sous-titres "Ouais" ?

1. Faute de transcription.
2. Parce que Les français le prononcent de cette façon. ←
3. Autre

2.5. A votre avis pourquoi l'auteur a choisi ce titre "Les Lyonnais" parce que :

1. Il parle des habitants de Lyon. ←
2. Il veut attirer l'attention des spectateurs.
3. L'histoire se déroule à Lyon. ←
4. C'est un choix arbitraire.

3. Sur les films sous-titrés :

3.1. D'après ce que vous avez vu le sous-titrage dans un film :

1. Vous perturbe.
2. C'est l'idéal pour vraiment apprendre à comprendre une langue étrangère.
3. Vous n'arrivez pas à le lire.
4. Autres

3.2. Les films sous-titrés vous aident à :

1. L'amélioration de l'écrit.
2. L'amélioration de l'oral.
3. Afin de mieux comprendre la langue et la culture de l'Autre
4. Pour pratiquer la lecture.

(Vous pouvez choisir plusieurs réponses)

3.3. Les films sous-titrés vous aident à se cultiver en langue étrangère car :

1. Ils vous facilitent la compréhension de la langue de l'Autre.
2. L'image, le code oral et le code écrit se rencontrent dans un film sous-titré.
3. Le langage d'un film est un savoir culturel.
4. Autres.

(Vous pouvez choisir plusieurs réponses)

3.4. Dites votre avis sur l'exploitation des films sous-titrés comme vecteur d'apprentissage langagier et culturel de FLE ?

Je vois dans les films sous-titrés, un bon moyen pour s'améliorer en français et être en contact de la culture française car la présence du sous-titrage nous facilite la compréhension de l'information et des comportements des autres.

"Merci pour votre collaboration."

GROUPE TÉMOIN.

EXEMPLE-2-

QUESTIONNAIRE:

Informations concernant l'étudiant -e :

1. Sexe : - masculin -féminin

2. Vous avez étudié le français dès :

1. Troisième année primaire.
2. Quatrième année primaire

3. Selon vous, comment est votre niveau en français ?

1. En difficulté.
2. Moyen /acceptable.
3. Bon.

4. Vous avez choisi d'être un étudiant de FLE :

1. Par besoin /par obligation.
2. Vous aimez le français et le métier de l'enseignant.
3. Juste pour avoir un diplôme, un emploi.
4. Autres.

Dans le cadre d'un mémoire de fin d'étude (**master 2 didactique.**), qui a pour intitulé "**les Films sous-titrés comme vecteur d'apprentissage langagier et culturel de FLE cas des étudiants de 1année LMD, université Med khider de Biskra**".

-Notre questionnaire est réparti en trois parties:

1. Des questions sur l'audiovisuels.
2. Des questions sur l'extrait du film.
3. Des questions sur l'exploitation de films sous-titrés.

- Nous vous prions de bien répondre aux questions suivantes :

1. Sur les supports audiovisuels :

1.1 .Vous utilisez les médias pour :

1. Etre en contact d'une langue étrangère.
2. Avoir un point de vue sur l'actualité.
3. Se distraire, se détendre.
4. Autres.

(Vous pouvez choisir plusieurs réponses)

1.2. Regarder –vous les films pour s'améliorer en langue ?

- Oui
- Non

1.3. Si oui, quel genre préférez-vous le regarder plus ?

1. Science –fiction.
2. Aventure et action.
3. Horreur.
4. Romantique
5. Policier.

1.4. Préférez-vous regarder les films qui sont :

1. Sous-titrés
2. Non sous-titrés

1.5. Quels types de sous-titrage préférez –vous ?

1. Français/Français.
2. Français /Arabe

2. Questions relatives à l'extrait du film "Les Lyonnais" :

2.1. D'après vous "Les Lyonnais" est un film de :

1. Science -fiction.
2. Policier.
3. Horreur.
4. Romantique.
5. Drame.

2.2. Le film a commencé par une tradition religieuse chrétienne laquelle ?

1. La prière.
2. Le baptême.
3. La confession.
4. Autre.

2.3. Les deux amis étaient emprisonnés parce que :

1. Ils ont volé des cerises.
2. Ils ont commis un crime.
3. Autre.

2.4. Pourquoi trouve-t-on l'adverbe "Oui" écrit dans les sous-titres "Ouais" ?

1. Faute de transcription.
2. Parce que Les français le prononcent de cette façon.
3. Autre

2.5. A votre avis pourquoi l'auteur a choisi ce titre "Les Lyonnais" parce que :

1. Il parle des habitants de Lyon.
2. Il veut attirer l'attention des spectateurs.
3. L'histoire se déroule à Lyon.
4. C'est un choix arbitraire.

3. Sur les films sous-titrés :

3.1. D'après ce que vous avez vu le sous-titrage dans un film :

1. Vous perturbe.
2. C'est l'idéal pour vraiment apprendre à comprendre une langue étrangère.
3. Vous n'arrivez pas à le lire.
4. Autres

3.2. Les films sous-titrés vous aident à :

1. L'amélioration de l'écrit.
2. L'amélioration de l'oral.
3. Afin de mieux comprendre la langue et la culture de l'Autre
4. Pour pratiquer la lecture.

(Vous pouvez choisir plusieurs réponses)

3.3. Les films sous-titrés vous aident à se cultiver en langue étrangère car :

1. Ils vous facilitent la compréhension de la langue de l'Autre.
2. L'image, le code oral et le code écrit se rencontrent dans un film sous-titré.
3. Le langage d'un film est un savoir culturel.
4. Autres.

(Vous pouvez choisir plusieurs réponses)

3.4. Dites votre avis sur l'exploitation des films sous-titrés comme vecteur d'apprentissage langagier et culturel de FLE ?

Je pense que les films sous-titrés nous aident à mémoriser le vocabulaire et à s'habituer à lire rapidement et à découvrir la culture de l'autre : les habitudes, la religion... etc.

"Merci pour votre collaboration."

Résumé :

De nos jours, les produits linguistiques et culturels audiovisuels voyagent et traversent des frontières territoriales et culturelles avec la globalisation.

L'importance de l'apprentissage des langues étrangères n'est plus à prouver. Il devient aujourd'hui l'une des nécessités dans un monde qui s'ouvre de plus en plus sur la mondialisation, les nouvelles technologies et les relations internationales en prenant en compte de telles considérations, il est nécessaire que l'apprenant Algérien compte sur des nouveaux outils pour apprendre et améliorer sa maîtrise en français langue étrangère.

Nous nous interrogerons sur le caractère linguistique et culturel particulièrement marqué les films sous-titrés et leur exploitation comme vecteur d'apprentissage langagier et culturel de FLE.

Mots clés : langue, culture, sous-titrage, films, audiovisuel, FLE, enseignement/apprentissage.

Abstract :

Nowadays, linguistic and cultural products travel and cross territorial and cultural boundaries with what we call globalization.

The importance of learning foreign languages has become an obligation and it doesn't need a proof in the world of globalization, new technologies and the international relations. Taking into consideration these factors, it is necessary for the Algerian learner to depend on new tools to improve his level in learning French language.

Our question is about the linguistic and intellectual nature that specializes French sub-titles movies and their exploitation to consolidate the linguistic and intellectual enrichment.

Key words: language, culture, sub-titles, films, audiovisual, French foreign language, learning/acquisition.

